

# Sandweiler Schoulbuet

2016/2017

Informations concernant  
l'école et les activités  
périscolaires



# Sommaire

## Inhaltsverzeichnis

Sommaire	2	<i>Inhaltsverzeichnis</i>	2
Le mot de Madame la bourgmestre	3	<i>Das Wort der Bürgermeisterin</i>	3
<b>Informations pratiques</b>		<b><i>Nützliche Informationen</i></b>	
Adresses et informations	4	<i>Adressen und Informationen</i>	4
Rentrée scolaire	5	<i>Erster Schultag</i>	5
Infrastructures scolaires	6	<i>Schulinfrastrukturen</i>	6
Plan du site scolaire "Um Weier"	6	<i>Plan des Schulkomplexes "Um Weier"</i>	6
Cour de l'école	7	<i>Schulhof</i>	7
Calendrier scolaire 2016/2017	8	<i>Schulkalender 2016/2017</i>	8
Top & Flop	9	<i>Top &amp; Flop</i>	9
Absences, dispenses et obligation scolaire	10	<i>Abwesenheit, Freistellung und Schulpflicht</i>	10
Dispositions en cas d'annulation des cours	11	<i>Ausführungsvorschriften über die Befreiung vom Unterricht</i>	11
<b>Organisation scolaire 2016/2017</b>		<b><i>Schulorganisation 2016/2017</i></b>	
Cycle 1 - Précoce	12	<i>Zyklus 1 - Früherziehung</i>	12
Cycle 1 - Préscolaire	14	<i>Zyklus 1 - Vorschulunterricht</i>	14
Cycle 2	16	<i>Zyklus 2</i>	16
Cycle 3	18	<i>Zyklus 3</i>	18
Cycle 4	20	<i>Zyklus 4</i>	20
La classe d'intégration	21	<i>Integrationsklasse</i>	21
Instruction religieuse et morale	21	<i>Religions- und Ethikunterricht</i>	21
<b>Enseignement fondamental au Luxembourg</b>		<b><i>Grundschulunterricht in Luxemburg</i></b>	
Enseignement fondamental	22	<i>Grundschulunterricht</i>	22
Organigramme de l'enseignement fondamental	23	<i>Organigramm der Grundschule</i>	23
Informations utiles	23	<i>Nützliche Informationen</i>	23
<b>Informations générales</b>		<b><i>Allgemeine Informationen</i></b>	
Service de l'enseignement	24	<i>Schuldienst</i>	24
Commission scolaire	25	<i>Schulkommission</i>	25
Représentants des parents	25	<i>Die Elternvertreter</i>	25
Comité d'école	26	<i>Schulkomitee</i>	26
Équipes pédagogiques	27	<i>Pädagogische Teams</i>	27
Coordinateurs de cycle	27	<i>Zykluskoordinatoren</i>	27
Inspection	28	<i>Inspektion</i>	28
Équipe multiprofessionnelle	28	<i>Multiprofessioneller Beratungs- und Förderdienst</i>	28
Commission d'inclusion scolaire	28	<i>Inklusionskommission</i>	28
Médecine scolaire	28	<i>Schulmedizin</i>	28
<b>Particularités de l'École fondamentale de Sandweiler</b>		<b><i>Besonderheiten der Sandweiler Grundschule</i></b>	
Education à la paix à Sandweiler	30	<i>Friedenserziehung in Sandweiler</i>	30
Concours "Jeunes talents 2016"	33	<i>Talentwettbewerb 2016</i>	33
Collaboration avec l'association des parents d'élèves	34	<i>Zusammenarbeit mit der Sandweiler Elternvereinigung</i>	34
Fruit for school	35	<i>Fruit for school</i>	35
www.sandweiler-schoulen.lu	35	<i>www.sandweiler-schoulen.lu</i>	35
Médiathèque scolaire "Um Weier"	36	<i>Schulmediathek "Um Weier"</i>	36
<b>Encadrement extrascolaire</b>		<b><i>Außerschulische Betreuung</i></b>	
Plan d'encadrement périscolaire - PEP	38	<i>Außerschulischer Betreuungsplan - PEP</i>	38
Spillkëscht a.s.b.l.	39	<i>Spillkëscht a.s.b.l.</i>	39
Piwitsch a.s.b.l.	40	<i>Piwitsch a.s.b.l.</i>	40
Crèche Piwitsch	41	<i>Kindertagesstätte Piwitsch</i>	41
Maison Relais	42	<i>Maison Relais</i>	42
Pédibus	45	<i>Pedibus</i>	45
Maison des jeunes Sandweiler	46	<i>Jugendhaus Sandweiler</i>	46
LASEP	47	<i>LASEP</i>	47
Activités extrascolaires pour enfants	48	<i>Außerschulische Aktivitäten</i>	48
<b>Activités 2015/2016</b>		<b><i>Aktivitäten 2015/2016</i></b>	
Naturmobil	49	<i>Naturmobil</i>	49
Semaine d'intégration	49	<i>Integrationswoche</i>	49
Activités avec la Police Grand-Ducale	51	<i>Aktivitäten mit der Polizei</i>	51
La meilleure classe du Luxembourg 2016	52	<i>Die beste Klasse Luxemburgs 2016</i>	52
Ateliers d'écriture	53	<i>"Schreifmoien"</i>	53
"Virlièsconcours"	55	<i>"Virlièsconcours"</i>	55
Journée sportive	55	<i>Der Schulsporttag</i>	55
Colonies et excursions	56	<i>Kolonien und Schulausflüge</i>	56
Fête scolaire	59	<i>Schulfest</i>	59
Classes 2015/2016	61	<i>Schulklassen 2015/2016</i>	61
Spillnomëtteger 2016	60	<i>Spillnomëtteger 2016</i>	60
Départ des élèves du cycle 4.2	63	<i>Abschied von den Schülern des Zyklus 4.2</i>	63

# Le mot de Madame la bourgmestre *Das Wort der Bürgermeisterin*



## Chers parents, chers élèves,

Les vacances d'été touchent à leur fin et le 15 septembre 2016 commence une nouvelle année scolaire. 281 élèves de 23 nations différentes fréquenteront l'école à Sandweiler.

La publication de notre "Schoulbuet" est devenue une tradition permettant chaque année un aperçu intéressant de la vie scolaire à la fois pour les élèves et pour les parents, qui sont des partenaires importants de l'école.

Le fait d'intégrer tous les enfants dans notre société multiculturelle et de leur transmettre d'une manière intéressante toutes les connaissances dont ils auront besoin dans leur vie future constitue un grand défi.

De plus en plus d'enfants passent leur temps à la maison relais. Par conséquence une responsabilité encore plus grande revient à cette dernière. Depuis avril 2016, la maison relais fonctionne selon un nouveau concept éducatif, les soi-disants "ateliers du monde". Dans les salles, différentes zones ont été aménagées ce qui influence la qualité du travail éducatif. Ainsi, l'enfant avec son individualité, ses compétences et ses besoins sera complètement au centre de l'intérêt. L'enfant est ainsi encouragé à agir de manière autonome.

La planification de la nouvelle école pour le 1<sup>er</sup> cycle avec maison relais intégrée est maintenant terminée et sera soumis au vote du conseil communal en automne. Ainsi les travaux de construction pourraient débiter au printemps 2017.

Je remercie sincèrement tous les enfants du SaKaRo (Sandweiler Kanner Rot) pour leur travail. Le titre de "la meilleure classe du Luxembourg" remporté par les élèves du cycle 4.1 de Sonja Barthel a été une grande réussite et j'admets que j'en suis très fière.

Le collègue échevinal remercie le personnel enseignant, les éducateurs et les parents pour leur précieuse contribution au bon fonctionnement de l'école dans l'intérêt de nos élèves et souhaite à tous une excellente rentrée scolaire ainsi que la motivation et le dynamisme nécessaires pour attaquer les défis éducatifs de la nouvelle année.

## Werte Eltern, liebe Schulkinder,

Die Sommerferien neigen sich dem Ende zu und am 15. September 2016 beginnt das neue Schuljahr. 281 Schüler aus 23 verschiedenen Nationen werden die Sandweiler Schule besuchen.

Die Veröffentlichung unseres "Schoulbuet" hat bereits Tradition und ermöglicht jedes neue Schuljahr einen interessanten Einblick ins Schulleben sowohl für die Schüler als auch für die Eltern, welche als wichtiger Partner der Schule fungieren.

Alle Kinder in unsere multikulturelle und mehrsprachige Gesellschaft zu integrieren und ihnen auf eine interessante Art und Weise das Wissen zu vermitteln, das sie für ihr späteres Leben benötigen, ist jedes Jahr eine neue Herausforderung.

Da von Jahr zu Jahr mehr Kinder eine längere Zeit in der Maison Relais verbringen, kommt auf diese demnach eine noch größere Verantwortung zu. Seit April 2016 arbeitet die Maison Relais nach einem neuen pädagogischen Konzept, den sogenannten "Weltateliers". In den neuen Funktionsräumen sind verschiedene Bereiche mit den unterschiedlichsten Beschäftigungsmöglichkeiten gestaltet worden. Diese Raumgestaltung hat einen großen Einfluss auf die Qualität der pädagogischen Arbeit. So steht das Kind mit seiner Individualität, seinen Kompetenzen und seinen Bedürfnissen im Mittelpunkt. Die Selbständigkeit wird gefördert und es wird zum eigenen Tun ermutigt.

Die Planung der neuen Schule für den Zyklus 1 mit integrierter Maison Relais ist soweit abgeschlossen und wird dem Gemeinderat im Herbst zur Abstimmung vorgelegt, so dass im Frühjahr 2017 mit dem Bau begonnen werden kann.

Ich bedanke mich ganz herzlichst bei allen Kindern vom SaKaRo (Sandweiler Kanner Rot) für ihren fleißigen Einsatz. Ein Erfolgserlebnis war dieses Jahr sicher der Titel "die beste Schulklasse aus Luxemburg" für die Schüler aus dem Zyklus 4.1 von Frau Sonja Barthel, worüber ich mich persönlich sehr gefreut habe.

Der Schöffenrat dankt dem Lehrpersonal, den Erziehern und den Eltern für ihre wertvollen Beiträge zu einem reibungslosen Schulbetrieb im Interesse unserer Schüler und wünscht jedem einen ausgezeichneten Schulanfang sowie die notwendige Motivation und Dynamik um die schulischen Herausforderungen fürs kommende Schuljahr anzugehen.

Simone Massard-Stitz  
Bourgmestre - Bürgermeisterin

# Informations pratiques

## Nützliche Informationen

### Adresses et Informations

#### Adresse de la mairie

18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

#### Adresse postale

B.P. 11  
L-5201 Sandweiler

T: 35 97 11 - 1  
F: 35 79 66

E: info@sandweiler.lu  
www.sandweiler.lu

#### Conseil communal

##### Massard-Stitz Simone

Bourgmestre  
E: simone.massard@sandweiler.lu

##### Breuer Jacqueline

Échevin  
E: jacqueline.breuer@sandweiler.lu

##### Roller-Lang Yolande

Échevin  
E: yolande.roller@sandweiler.lu

##### Dumong Romain

Conseiller  
Gudendorf-Rollinger Malou

Conseiller

##### Meysembourg Roger

Conseiller

##### Mousel Claude

Conseiller

##### Pietropaolo Gennaro

Conseiller

##### Risch Jeff

Conseiller

##### Roeder Jean-Paul

Conseiller

##### Wolff Edouard

Conseiller

#### Accueil - Réception

##### Blau Nicole

T: 35 97 11 - 201  
E: nicole.blau@sandweiler.lu

#### Secrétariat

##### Nardecchia Pascal

Secrétaire communal  
T: 35 97 11 - 202  
E: pascal.nardecchia@sandweiler.lu

##### Reinardt Claudine

Ressources humaines  
T: 35 97 11 - 211  
E: claudine.reinardt@sandweiler.lu

##### Steinmetz Serge

Enseignement, relations publiques  
T: 35 97 11 - 208  
E: serge.steinmetz@sandweiler.lu

##### Wagener Joëlle

Secrétariat  
T: 35 97 11 - 204  
E: joelle.wagener@sandweiler.lu

#### Bureau de la population - État civil

##### Lang Sonja

T: 35 97 11 - 205  
F: 35 97 11 - 221  
E: sonja.lang@sandweiler.lu

##### Sax Carlo

T: 35 97 11 - 203  
F: 35 97 11 - 221  
E: carlo.sax@sandweiler.lu

#### Recette communale

##### Reuter Georges

Receveur communal  
T: 35 97 11 - 215  
E: georges.reuter@sandweiler.lu

#### Service technique

##### Teotonio Alex

Secrétariat  
T: 35 97 11 - 225  
E: alex.teotonio@sandweiler.lu

##### Duarte Onélia

Ingénieur technicien  
T: 35 97 11 - 215  
E: onelia.duarte@sandweiler.lu

##### Losavio Franco

Ingénieur technicien  
T: 35 97 11 - 213  
E: franco.losavio@sandweiler.lu

##### Schleck Norbert

Expéditionnaire technique  
T: 35 97 11 - 212  
E: norbert.schleck@sandweiler.lu

##### Zbinden Sacha

Expéditionnaire technique  
T: 35 97 11 - 218  
E: sach.zbinden@sandweiler.lu

#### École Sandweiler

##### Bâtiment "Um Weier"

T: 35 97 11 - 1

##### Susana Dinis Martins

Présidente du comité d'école  
T: 621 502 421  
E: susana.dinis@education.lu

#### Maison relais

##### Rachel Manderscheid

Chargée de direction  
T: 35 97 11 - 640  
E: foyscol@pt.lu

#### Crèche Piwitsch

##### Petra Vandenbosch

Chargée de direction  
T: 35 69 49 41  
E: piwitsch@efj.lu

#### Maison des Jeunes

##### Emiliano Terenzio

Responsable  
T: 26 35 00 84  
E: mdjsandweiler@inter-actions.lu

#### Autres personnes de contact

##### Jeanne Letsch

Inspecteur d'arrondissement  
T: 26 72 90 56  
E: secretariat.grevenmacher@inspectorat-men.lu

##### Jackie Hauffels

Coordinatrice de l'équipe multiprofessionnelle  
T: 26 78 86 26  
E: jackie.hauffels@ediff.lu

##### Sophie Reiser

Assistante sociale  
T: 48 83 33 - 707  
E: sophie.reiser@ligue.lu

##### Isabelle Simoes

Infirmière graduée en pédiatrie  
T: 48 83 33 - 701  
E: isabelle.simoes@ligue.lu





**Rentrée scolaire:  
Jeudi, 15 septembre 2016**  
Erster Schultag: Donnerstag,  
den 15. September 2016

## Rentrée scolaire

### Cycle 1 - précoce:

Rendez-vous pour les enfants et leurs parents entre 8h00 et 9h00 dans la salle de classe.

### Cycle 1 - préscolaire:

Rendez-vous pour les enfants et leurs parents à 8h30 dans les salles de classe.

### Cycle 2.1:

Rendez-vous pour les enfants et leurs parents à 8h30 dans les salles de classe.

### Cycles 2.2 à 4.2:

Rendez-vous pour les enfants et leurs parents à 8h00 dans l'amphithéâtre de la cour de récréation (en cas de pluie dans le hall sportif).

## Erster Schultag

### Zyklus 1 - Früherziehung:

Treffpunkt für die Kinder und ihre Eltern zwischen 8:00 Uhr und 9:00 Uhr im Klassensaal.

### Zyklus 1 - Vorschule:

Treffpunkt für die Kinder und ihre Eltern um 8:30 Uhr in den Klassensälen.

### Zyklus 2.1:

Treffpunkt für die Kinder und ihre Eltern um 8:30 Uhr in den Klassensälen.

### Zyklen 2.2 bis 4.2:

Treffpunkt für die Kinder und ihre Eltern um 8:00 Uhr im Amphitheater des Schulhofs (bei Regen in der Turnhalle).



Après un accueil par les responsables de la commune, tous les enfants, ainsi que leurs parents, sont invités à se rendre dans leur salle de classe, où les enseignants leur souhaiteront la bienvenue.

L'association des parents d'élèves invite tous les parents à rejoindre leur stand où des cafés et des croissants offerts par la commune seront servis (au rez-de-chaussée dans le couloir du cycle 2).

Nach einem Empfang durch die Gemeindeverantwortlichen, gehen die Kinder mit ihren Eltern in ihre jeweilige Klasse, wo sie von den Lehrpersonen begrüßt werden.

Nach dieser Begrüßung laden die Elternvereinigung und die Gemeinde alle Eltern zu Kaffee und Croissants ein (im Erdgeschoss beim Zyklus 2).



**1** Bâtiment scolaire "Um Weier"

- 22 salles de classe
- 1 médiathèque
- 1 salle informatique

6, rue J.B. Weicker  
 L-5255 Sandweiler

**T: 35 97 11 - 1**  
**F: 35 97 11 - 330**



**2** Maison relais de Sandweiler

6, rue J.B. Weicker  
 L-5255 Sandweiler

**T: 35 97 11 - 640**  
**F: 35 97 11 - 641**



**3 Médiathèque "Um Weier"**  
 6, rue J.B. Weicker  
 L-5255 Sandweiler  
**T: 35 97 11 - 643**



**4 Hall sportif "Um Weier"**  
 • 33,05 m x 17,93 m  
 6, rue J.B. Weicker  
 L-5255 Sandweiler  
**T: 35 94 08**

### Der Schulhof der Sandweiler Schule

1. Der Schulhof der Sandweiler Schule ist während der Schulstunden für die Öffentlichkeit geschlossen.
2. Außerhalb der Schulstunden ist der Schulhof für die Öffentlichkeit folgendermaßen geöffnet:
  - Im Frühjahr und Sommer von 7:00 bis 21:00 Uhr
  - Im Herbst und Winter von 7:00 bis 20:00 Uhr
  - Am Sonntag und an Feiertagen von 9:00 bis 20:00 Uhr

Montags, mittwochs und freitags von 7:50 bis 16:10 Uhr, sowie dienstags und donnerstags von 7:50 bis 14:00 Uhr ist es verboten, mit dem Fahrrad, dem Skateboard oder Rollerblades, usw. im Schulhof zu fahren.

Lederbälle sind nur im Ministadium gestattet.

### La cour de récréation de l'école communale

1. La cour de récréation de l'école communale est fermée au public pendant les heures de cours.
2. En dehors des heures d'école, la cour de récréation de l'école est ouverte au public pendant les horaires suivants:
  - printemps et été: de 7h00 à 21h00
  - automne et hiver: de 7h00 à 20h00
  - les dimanches et jours fériés: de 9h00 à 20h00

Il est interdit de rouler à vélo, planche à roulettes, rollerblades, etc. pendant les heures de classe, à savoir le lundi, mercredi et vendredi de 7h50 à 16h10 et le mardi et jeudi de 7h50 à 14h00.

Les balles en cuir sont tolérées uniquement sur le "mini-stade".



**Luc Clercq**  
 Concierge / Hausmeister  
 T: 35 97 11 - 309



## Calendrier scolaire 2016/2017

### Congé de Toussaint

Samedi, le 29 octobre 2016 - dimanche, le 6 novembre 2016

### Vacances de Noël

Samedi, le 24 décembre 2016 - dimanche, le 8 janvier 2017

### Congé de Carnaval

Samedi, le 18 février 2017 - dimanche, le 26 février 2017

### Vacances de Pâques

Samedi, le 8 avril 2017 - dimanche, le 23 avril 2017

### Jour férié légal: 1<sup>er</sup> mai

Lundi, 1<sup>er</sup> mai 2017

### Jour de congé pour l'Ascension

Jeudi, le 25 mai 2017

### Congé de Pentecôte

Samedi, le 3 juin 2017 - dimanche, le 11 juin 2017

### Célébration de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc

Vendredi, le 23 juin 2017

### Vacances d'été

Samedi, le 15 juillet 2017 - jeudi, le 14 septembre 2017

## Schulkalender 2016/2017

### Allerheiligenferien

Samstag, den 29. Oktober 2016 - Sonntag, den 6. November 2016

### Weihnachtsferien

Samstag, den 24. Dezember 2016 - Sonntag, den 8. Januar 2017

### Karnevalsferien

Samstag, den 18. Februar 2017 - Sonntag, den 26. Februar 2017

### Osterferien

Samstag, den 8. April 2017 - Sonntag, den 23. April 2017

### Gesetzlicher Feiertag: 1. Mai

Montag, den 1. Mai 2017

### Schulfreier Tag an Christi Himmelfahrt

Donnerstag, den 25. Mai 2017

### Pfingstferien

Samstag, den 3. Juni 2017 - Sonntag, den 11. Juni 2017

### Feierlichkeiten zum Geburtstag des Großherzogs

Freitag, den 23. Juni 2017

### Sommerferien

Samstag, den 15. Juli 2017 - Donnerstag, den 14. September 2017



Le lendemain de la 1<sup>re</sup> communion, les classes des élèves concernés fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants de ces classes accepteront d'éventuelles excuses écrites concernant les absences des élèves au cours de la matinée.

Les classes des quatre cycles de l'enseignement fondamental ne chômeront plus pendant le jour du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg. Toutefois, les enseignants de ces classes accepteront d'éventuelles excuses écrites concernant les absences des élèves au cours de la matinée.

Am Tag nach der Erstkommunion findet der Unterricht für die betroffenen Kinder wie gewöhnlich statt. Entschuldigungen betreffend einer Abwesenheit am Montagmorgen nach der Erstkommunion werden vom Lehrpersonal angenommen.

Die Schulkinder der vier Zyklen werden nicht mehr während des Pilgertages freigestellt. Allerdings akzeptieren die Lehrkräfte mögliche schriftliche Entschuldigungen bei einer morgendlichen Abwesenheit eines Schülers, der gepilgert ist.





### 1. "rue Weicker"

Pour des raisons de sécurité, l'arrêt et le stationnement de voitures sont interdits dans la rue J.B. Weicker (chemin qui mène à la barrière).  
*Aus Sicherheitsgründen ist das Anhalten und Stationieren von Autos in der rue J.B. Weicker (Weg zur Schranke) nicht gestattet.*



### 2. Cour de l'école / Schulhof

Gardez la cour de récréation propre. *Halten Sie den Schulhof sauber.*



### 3. Piste cyclable / Fahrradweg "rue Principale"

Il est strictement interdit de stationner sur les pistes cyclables. *Es ist strengstens verboten auf den Fahrradwegen zu stationieren.*



### 4. Passage pour piétons / Fußgängerübergang

Tout conducteur est tenu de céder le passage au piéton.  
*Der Autofahrer muss einem Fußgänger das ungehinderte und ungefährliche Überqueren der Straße auf dem Schutzweg ermöglichen.*



## Absences, dispenses et obligation scolaire

### Obligation scolaire

Au Luxembourg, la scolarité est obligatoire et s'étend de 4 à 16 ans. Tout enfant habitant le Luxembourg et âgé de 4 ans révolus avant le 1<sup>er</sup> septembre doit fréquenter l'école.

Si l'enfant ne fréquente pas l'école fondamentale à Sandweiler ou est inscrit dans une école privée, un certificat d'inscription devra être remis au secrétariat communal au plus tard huit jours après le début des cours.

### Absence en classe

Toute absence doit être notifiée au personnel enseignant concerné par le représentant légal de l'enfant le jour même avant 8h15. Les seuls motifs d'absence légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Si l'élève est absent pour une durée dépassant trois journées, un certificat médical est obligatoire.

### Demandes de dispense

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées exceptionnellement sur demande motivée des parents.

Les dispenses peuvent être accordées:

- par le titulaire de la classe, pour une durée ne dépassant pas une journée
- par le président du comité d'école pour une durée de deux à cinq jours consécutifs

**Démarche:** Toute demande de dispense de fréquentation doit être dûment motivée et contenir: le nom de l'enfant, le nom du titulaire de classe, le motif de la demande et la date pour laquelle la dispense est demandée.

Une demande écrite et signée est adressée par le responsable de l'enfant dans un délai raisonnable:

- au titulaire de classe pour une durée ne dépassant pas un jour
- au président du comité d'école pour une durée de deux à cinq journées

### Justificatif d'absence

Monsieur/Madame,  
Je soussigné(e) .....  
vous prie de bien vouloir excuser mon enfant .....  
pour son absence:

- le.....(jour et date)
- le.....(jour et date) de ...h... à ...h....
- du.....(jour et date) au.....  
(jour et date)

Motif:.....

Signature:.....

## Abwesenheit, Schuldispens und Schulpflicht

### Schulpflicht

*Der Schulbesuch im Großherzogtum Luxemburg ist für die Kinder im Alter von 4 bis 16 Jahren obligatorisch. Jedes Kind, das in Luxemburg wohnt, und vor dem 1. September 4 Jahre alt ist, muss die Schule besuchen. Besucht das Kind nicht die Schule in Sandweiler oder ist es in einer privaten Schule eingeschrieben, so müssen die Eltern spätestens acht Tage nach Beginn der Kurse eine entsprechende Bescheinigung im Gemeindesekretariat abgeben.*

### Abwesenheit

*Jede Abwesenheit eines Schülers muss der betreffenden Lehrperson noch am gleichen Tag bis 8:15 Uhr vom Erziehungsberechtigten gemeldet werden.*

*Lediglich die Krankheit des Kindes, der Sterbefall eines nahen Familienangehörigen, sowie höhere Gewalt stellen legitime Abwesenheitsgründe dar. Fehlt ein Schüler länger als drei Tage, so ist ein Attest vom Arzt erforderlich.*

### Gesuch um Schuldispens

*Eine Freistellung vom Schulbesuch kann in Ausnahmefällen durch einen motivierten Antrag der Eltern angefragt werden.*

*Die Schuldispens kann bewilligt werden:*

- durch den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin für die Dauer von maximal einem Tag
- durch den Präsidenten des Schulkomitees für die Dauer von zwei bis fünf aufeinanderfolgenden Tagen

**Vorgehensweise:** *Jeder Antrag für eine Freistellung vom Schulbesuch muss schriftlich vom gesetzlichen Vormund mit einer adäquaten Begründung innerhalb einer angemessenen Frist eingereicht werden:*

- beim Klassenlehrer/lehrerin für die Dauer von maximal einem Tag
- beim Präsidenten des Schulkomitees für die Dauer von 2 bis 5 Tagen

*Im Brief beinhaltet sind: Name des Kindes, Name der Lehrperson, Begründung der Anfrage, Datum der angefragten Freistellung, Unterschrift des Vormundes.*

### Entschuldigung

Herr/ Frau,  
Mein Sohn/ meine Tochter .....  
konnte nicht am Unterricht teilnehmen:

- am .....(Tag und Datum)
- am .....(Tag und Datum) von .... Uhr  
bis .... Uhr
- vom.....(Tag und Datum) bis  
zum..... (Tag und Datum)

Grund:.....

Unterschrift:.....



## Dispositions en cas d'annulation des cours

Par la présente, le comité d'école tient à vous informer des dispositions mises en place en cas d'annulation des cours à l'école fondamentale de Sandweiler suite à des intempéries ou en cas de force majeure.

### L'information des parents en cas de libération des cours par le Ministère se fera:

- par les médias (RTL, Eldorado, Radio socioculturelle 100,7);
- par le service sms2citizen de la commune de Sandweiler (uniquement pour les parents inscrits).

### L'information des parents en cas de libération des cours par la commune de Sandweiler se fera:

- par le service sms2citizen offert par la commune de Sandweiler (uniquement pour les parents inscrits).

### Dispositions générales en cas d'annulation des cours:

- Pendant les heures de classe, un service d'accueil sera assuré par les enseignants à l'école.
- Une permanence téléphonique fonctionnera au numéro 621 50 24 21 (présidente du comité d'école) entre 7h00 et 8h00 et au numéro 35 97 11-1 (commune) à partir de 8h00.

### Accueil à la maison relais:

- Il n'y aura pas de Pédibus.
- L'accueil à la maison relais sera assuré de 7h30 à 8h00 pour les enfants inscrits.

Si vous n'êtes pas encore inscrit au service sms2citizen, vous pouvez télécharger le formulaire d'inscription sur le site internet de l'école [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu) et le renvoyer à l'administration communale.

## Ausführungsvorschriften über die Befreiung vom Unterricht

Hiermit teilt Ihnen das Sandweiler Schulkomitee die Ausführungsvorschriften über die Befreiung vom Unterricht im Falle von extremen Wetterlagen mit.

### Im Falle einer Befreiung vom Unterricht, werden die Informationen des Ministeriums den Eltern folgendermaßen mitgeteilt:

- Über die Medien (RTL, Eldorado, Radio socioculturelle 100,7);
- Über den sms2citizen-Dienst der Sandweiler Gemeinde (nur an angemeldete Eltern).

### Die Information der Gemeinde Sandweiler an die Eltern im Falle einer Befreiung vom Unterricht wird folgendermaßen mitgeteilt:

- Über den sms2citizen-Dienst der Sandweiler Gemeinde (nur an angemeldete Eltern).

### Allgemeine Anordnungen im Falle einer Freistellung vom Unterricht:

- Während der regulären Schulzeit ist eine Aufnahme durch das Lehrpersonal möglich.
- Ein telefonischer Bereitschaftsdienst funktioniert unter der Nummer 621 50 24 21 (Präsidentin des Schulkomitees) zwischen 7:00 und 8:00 Uhr und unter der Nummer 35 97 11-1 (Gemeinde) ab 8:00 Uhr.

### Empfang in der Maison Relais:

- Der Pédibus-Dienst kann nicht angeboten werden.
- Der Empfang in der Maison Relais findet von 7:30 bis 8:00 Uhr für die angemeldeten Kinder statt.

Falls Sie noch nicht beim sms2citizen-Dienst angemeldet sind, können Sie das Anmeldeformular unter [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu) herunterladen und an die Gemeindeverwaltung senden.

# Organisation scolaire 2016/2017

## Schulorganisation 2016/2017

| 12 |



**Julie Kox**  
Titulaire de la classe  
T: 35 97 11 - 308



**Nathalie May**  
Éducatrice  
T: 35 97 11 - 308



**Myriam Back**  
Éducatrice  
T: 35 97 11 - 308



**Carole Muller**  
Éducatrice  
T: 35 97 11 - 308



### Modalités d'inscription pour l'année scolaire 2017/2018

En février 2017, un formulaire d'inscription sera expédié par l'Administration communale de Sandweiler à tous les parents ou tuteurs des enfants concernés. Les parents ou tuteurs inscriront leur enfant au plus tard le 17 mars 2017 pour l'année scolaire suivante.

### Cycle 1 – Précoce

#### Âge d'admission

L'âge d'admission minimum au cycle 1 - précoce est fixé à 3 ans accomplis (au 1<sup>er</sup> septembre). L'inscription doit se faire pour un minimum de 4 demi-journées par semaine. Les enfants du précoce ne peuvent pas profiter des services de la maison relais.

#### Organisation et objectifs

Le cycle 1 - précoce, qui n'est pas obligatoire, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique. Pour les enfants d'origine étrangère, la familiarisation avec la langue luxembourgeoise constitue une des priorités de l'éducation précoce.

L'éducation précoce met l'accent sur le développement social et psychomoteur des enfants, l'acquisition de compétences linguistiques par la pratique ainsi que les jeux éducatifs et communicatifs.

#### Plan de la semaine

Les enfants du précoce disposent d'une grande salle de classe dans le bâtiment scolaire "Um Weier".

Tout au long de la journée, les enfants peuvent participer aux jeux libres et à différents ateliers proposés. Chaque mardi, ils auront l'occasion de découvrir la forêt. Les mercredis les enfants se rendront également à la médiathèque, où un grand choix de livres les attend. Les jeudis matins, des activités sportives auront lieu dans le hall sportif.

#### Adresse et horaires

##### Bâtiment scolaire "Um Weier"

(entrée séparée pour les enfants du précoce près de la médiathèque)  
6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
Accueil dans la salle de classe: 7h30 - 8h00					libre
École: 8h00 - 11h45					
Accueil dans la salle de classe: 11h45 - 12h10					
14h - 16h	libre	14h - 16h	libre	14h - 16h	



## Aufnahmemodalitäten für das Schuljahr 2017/2018

Im Februar 2017 wird ein Anmeldeformular von der Gemeindeverwaltung an alle betroffenen Eltern und Vormunde verschickt.

Die Eltern und Vormunde schreiben ihre Kinder bis zum 17. März 2017 für das kommende Schuljahr ein.

### 1. Zyklus – Früherziehung

#### Aufnahmealter

Der Zyklus 1 - Früherziehung richtet sich an alle dreijährigen Kinder (geboren vor dem 1. September). Die Einschreibungen erfolgen für mindestens 4 Halbtage. Eine außerschulische Betreuung in der Maison Relais ist nicht vorgesehen.

#### Organisation und Ziele

Der Zyklus 1 - Früherziehung, der nicht obligatorisch ist, hat zum Ziel, die globale, und insbesondere die sprachliche Entwicklung des Kindes zu fördern. Für die ausländischen Kinder ist das Vertrautmachen mit der luxemburgischen Sprache eine der Prioritäten der Früherziehung.

Der Hauptakzent der Früherziehung liegt auf der Entwicklung sozialer Kompetenzen und der Psychomotorik sowie der Spracherziehung durch die Praxis und im didaktischen Spiel.



#### Wochenablauf

Den Kindern steht ein großer Saal im Schulgebäude "Um Weier" zur Verfügung.

Sie können den ganzen Tag über am Freispiel oder an verschiedenen Werkstätten teilnehmen. Dienstags haben die Kinder die Gelegenheit, den Wald zu entdecken. Des Weiteren besuchen sie ebenfalls die Schulmediathek am Mittwoch, wo sie sich jede Woche ein Buch ausleihen können. Jeden Donnerstagmorgen haben die Kinder die Möglichkeit, an sportlichen Aktivitäten in der Turnhalle teilzunehmen.

#### Adresse und Uhrzeiten

##### Schulgebäude "Um Weier"

(getrennter Eingang für die Kinder der Früherziehung bei der Mediathek)  
6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
Betreuung im Klassensaal: 7:30 - 8:00 Uhr					frei
Schule: 8:00 - 11:45 Uhr					
Betreuung im Klassensaal: 11:45 - 12:10 Uhr					
14 - 16 Uhr	frei	14 - 16 Uhr	frei	14 - 16 Uhr	





**Martine Koster**  
Titulaire de la classe 1a  
T: 35 97 11 - 312



**Claudine Berscheid-Ronkar**  
Titulaire de la classe 1b  
T: 35 97 11 - 313



**Fabienne Hoffmann-Apel**  
Titulaire de la classe 1c  
T: 35 97 11 - 311



**Valérie Millim**  
Titulaire de la classe 1d  
Coordinatrice de cycle  
T: 35 97 11 - 310



**Anik Schumacher-Muller**  
Cours de luxembourgeois,  
appui et décharges  
T: 35 97 11 - 303



## Cycle 1 - Préscolaire

### Modalités d'inscription pour l'année scolaire 2017/2018

En février 2017, un formulaire d'inscription sera expédié par l'Administration communale de Sandweiler à tous les parents ou tuteurs des enfants concernés. Les parents ou tuteurs inscriront leur enfant au plus tard le 17 mars 2017 pour l'année scolaire suivante.

### Âge d'admission

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre doit obligatoirement être inscrit dans une classe de l'enseignement préscolaire.

### Organisation

Chaque classe accueille des enfants de première et de deuxième année préscolaire. Les activités sont variées et relèvent des domaines suivants: activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, linguistiques et scientifiques.

### Activités

De 8h00 à 9h30, les enfants peuvent jouer librement. Ils ont la possibilité de jouer à différents jeux de rôle dans le coin-cuisine et le coin-poupées. Ils font des constructions avec différents matériaux, se déguisent ou font preuve de créativité en dessinant ou en bricolant. Ils peuvent aussi participer aux activités proposées par leur enseignant.

Tous les matins, les enfants s'assoient en cercle pour discuter de sujets divers, ensuite ils prennent une collation en classe. Toutes les deux semaines, du lundi au mercredi, de 10h15 à 11h15, ils participent à un atelier. Ils ont le choix entre six ateliers différents, dont un atelier de sport et un atelier scientifique. Au programme, il y a également une leçon de gymnastique hebdomadaire. De 11h15 jusqu'à la pause de midi, les enfants jouent librement dans la cour de récréation.

Les après-midis, diverses activités sont proposées aux élèves. Chaque vendredi après-midi, une sortie en forêt est organisée. Une visite de la médiathèque est prévue une fois par semaine. Les enfants y regardent des livres, écoutent des histoires et peuvent emprunter des livres.

### Adresse et horaires

#### Bâtiment scolaire "Um Weier"

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
Accueil à la maison relais: 7h30 - 7h50					libre
École: 8h00 - 11h45					
Accueil à l'école: 11h45 - 12h10					
14h - 16h	libre	14h - 16h	libre	14h à 16h	





**Mesure pédagogique spéciale**  
 Besondere pädagogische Maßnahme

## 1. Zyklus - Vorschulunterricht

### Aufnahmemodalitäten für das Schuljahr 2017/2018

Im Februar 2017 wird ein Anmeldeformular von der Gemeindeverwaltung an alle betroffenen Eltern und Vormunde verschickt. Die Eltern und Vormunde schreiben ihre Kinder bis zum 17. März 2017 für das kommende Schuljahr ein.

### Aufnahmealter

Jedes Kind, das am 1. September das Alter von vier Jahren erreicht hat, muss den Vorschulunterricht besuchen.

### Organisation

In jeder Klasse sind Kinder des ersten und des zweiten Vorschuljahres. Die Aktivitäten sind vielseitig und umfassen folgende Bereiche: körperliche, musikalische, künstlerische, rechnerische, sprachliche und wissenschaftliche Aktivitäten.

### Aktivitäten

Von 8:00 bis 9:30 Uhr haben die Kinder die Möglichkeit, frei zu spielen. Sie dürfen in der Puppen- und Küchenecke in andere Rollen schlüpfen, mit verschiedenen Materialien bauen, sich verkleiden oder ihrer Kreativität beim Malen und Basteln freien Lauf lassen. Sie können aber auch an einer von der Lehrerin vorgeschlagenen Aktivität teilnehmen.

Nach dem täglichen Gespräch im "Morgenkreis" und dem Picknick im Saal, nehmen die Kinder alle 14 Tage von montags bis mittwochs von 10:15 bis 11:15 Uhr an einer Werkstatt teil. Diese wählen sie aus sechs verschiedenen Angeboten aus, wobei auch immer eine sportliche und eine wissenschaftliche Aktivität angeboten werden. Zusätzlich verfügt jede Klasse über eine Stunde Turnunterricht pro Woche. Ab 11:15 Uhr spielen die Kinder bis zur Mittagspause im Schulhof.

An den Nachmittagen finden verschiedene Aktivitäten in den Klassen statt, und freitagnachmittags unternehmen die Vorschulklassen einen gemeinsamen Ausflug in den Wald. Einmal pro Woche hat jede Klasse die Möglichkeit, in die Mediathek zu gehen. Die Kinder stöbern in den Büchern, hören sich Geschichten an und können Bücher ausleihen.

### Uhrzeiten

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
Betreuung in der Maison Relais: 7:30 - 7:50 Uhr					frei
Schule: 8:00 - 11:45 Uhr					
Betreuung in der Schule: 11:45 - 12:10 Uhr					
14 - 16 Uhr	frei	14 - 16 Uhr	frei	14 - 16 Uhr	

### Le cours de langue luxembourgeoise

Le cours de luxembourgeois s'adresse aux élèves du cycle 1 qui ne maîtrisent pas encore la langue luxembourgeoise. Chaque leçon a une durée de 30 minutes et se déroule en petits groupes de 3 à 4 enfants. Il s'agit d'un apprentissage individuel permettant à l'institutrice de subvenir aux besoins langagiers des élèves.

### Der Luxemburgischkurs

Der Luxemburgischkurs wird jenen Schülern des ersten Zyklus angeboten, die die luxemburgische Sprache noch nicht so gut beherrschen. Um die Konzentrationsfähigkeit zu gewährleisten, wird der Unterricht auf eine halbe Stunde beschränkt. Die Schüler werden in kleine Gruppen aufgeteilt, dies ermöglicht der Lehrerin, auf die spezifischen Sprachbedürfnisse eines jeden Kindes einzugehen.

### Adresse

**Schulgebäude "Um Weier"**  
 6, rue J.B. Weicker  
 L-5255 Sandweiler





**Claudine Thiry**  
Titulaire de la classe 2.1a  
T: 35 97 11 - 318



**Michèle Bonifas**  
Titulaire de la classe 2.1b  
Coordinatrice de cycle  
T: 35 97 11 - 315



**Martine Becker-Moecher**  
Titulaire de la classe 2.2a  
T: 35 97 11 - 319



**Sonja Di Floriano-Troes**  
Titulaire de la classe 2.2b  
T: 35 97 11 - 317



**Nathalie Dolinski-De Cillia**  
Appui et décharges



**Nadine Gales**  
Team Teaching,  
Appui et décharges



## Cycle 2

### Organisation et objectifs

Au cycle 2, l'accent est mis sur l'alphabétisation en langue allemande. L'allemand est également la langue véhiculaire en mathématiques et en éveil aux sciences. En mathématiques, les enfants apprennent à calculer avec les nombres de 0 à 100, ils s'initient à la géométrie, découvrent les mesures et résolvent des problèmes arithmétiques.

Les branches de promotion sont les mathématiques et l'allemand. Il y a également des matières créatives (le bricolage, le dessin et la musique), le sport (la gymnastique et la natation), ainsi que l'éveil aux sciences et le luxembourgeois. Les enfants peuvent s'inscrire au cours de religion ou d'éducation morale et sociale.

Le français, qui dans une première phase est plutôt oral, commence au deuxième trimestre du cycle 2.2.

### Adresse et horaires

#### Bâtiment scolaire "Um Weier"

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
Accueil à la maison relais: 7h30 - 7h50					
École: 8h00 - 12h10					libre
14h - 16h	libre	14h - 16h	libre	14h - 16h	







**Mesure pédagogique spéciale**  
*Besondere pädagogische Maßnahme*

## Zyklus 2

### Organisation und Ziele

Der Schwerpunkt im Zyklus 2 liegt auf der Alphabetisierung in deutscher Sprache. Deutsch ist ebenfalls die Unterrichtssprache im Mathematik- und Sachkundeunterricht.

Der Mathematikunterricht befasst sich mit dem Zahlenraum 0 bis 100, des Weiteren stehen Geometrie, sowie der Umgang mit Maßen und Sachaufgaben auf dem Programm.

Deutsch und Mathematik sind die Promotionsfächer. Außerdem gibt es kreative Fächer (Basteln, Malen und Musik), Sport (Turnen und Schwimmen), sowie Sachkundeunterricht und Luxemburgisch. Die Schüler können sich entweder für den Religions- oder für den Ethikunterricht einschreiben.

Der Französischunterricht, der in einer ersten Phase hauptsächlich mündlich ist, beginnt im 2. Trimester des Zyklus 2.2.

### Adresse und Uhrzeiten

#### Schulgebäude "Um Weier"

6, rue J.B. Weicker  
 L-5255 Sandweiler

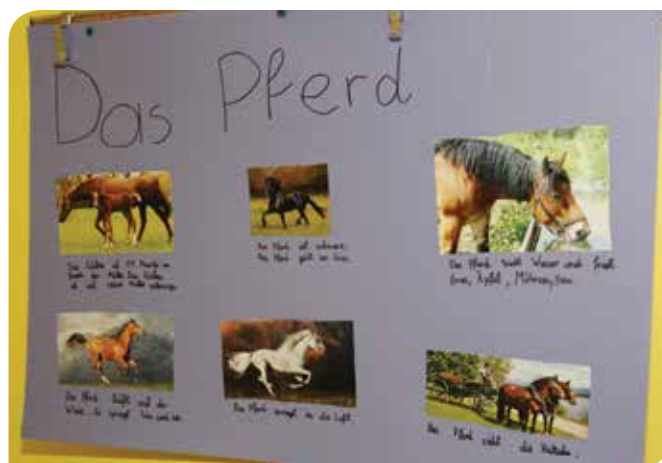
Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
Betreuung in der Maison Relais: 7:30 - 7:50 Uhr					
Schule: 8:00 - 12:10 Uhr					frei
14 - 16 Uhr	frei	14 - 16 Uhr	frei	14 - 16 Uhr	

### Cours d'appui pédagogique aux cycles 2 à 4

Les enseignants organisent des cours d'appui pédagogique pour les élèves qui présentent des difficultés d'apprentissage. Ces cours ont lieu pendant et en dehors des heures de classe. Les équipes pédagogiques désignent les élèves susceptibles de bénéficier de ces mesures. Les parents sont contactés par l'enseignant.

### Förderunterricht in den Zyklen 2 bis 4 ("Appui pédagogique")

Förderunterricht für Kinder mit Lernschwierigkeiten werden vom Lehrpersonal nicht nur während der regulären Schulzeit angeboten, sondern ebenfalls außerhalb. Die pädagogischen Teams entscheiden, welche Kinder für diese Maßnahmen in Frage kommen. Die Eltern werden vom Lehrpersonal kontaktiert.





**Carole Rosenfeld**  
Titulaire de la classe 3.1a  
Ancienne classe C. Thiry  
T: 35 97 11 - 321



**Tanya Friden**  
Titulaire de la classe 3.1b  
Ancienne classe M. Bonifas  
T: 35 97 11 - 322



**Joëlle Konsbrück-Greter**  
Coordinatrice de cycle

Titulaires de la classe 3.2a  
T: 35 97 11 - 320



**Olivia Kirsch**



**Sandy Decker**

Titulaires de la classe 3.2b  
T: 35 97 11 - 323



**Susana Dinis Martins**



**Christian Even**  
Décharges et appui



**Linda Eischen**  
Décharges et appui

## Cycle 3

### Organisation et objectifs

Au cycle 3, l'enseignement est centré sur l'apprentissage du français, tant oral qu'écrit.

En allemand, les compétences acquises au cycle 2 sont approfondies. La rédaction ainsi que la compréhension de textes sont deux volets importants.

En mathématiques, l'espace numérique des enfants est élargi jusqu'au million. Les problèmes à résoudre deviennent plus complexes. Il y a trois disciplines de promotion: l'allemand, les mathématiques et le français. Les autres branches sont l'éveil aux sciences, le luxembourgeois, le dessin, le bricolage, la musique, la gymnastique et la natation.

Les élèves ont le choix entre le cours de religion et le cours d'éducation morale et sociale.

La langue véhiculaire en mathématiques et en éveil aux sciences reste l'allemand.

### Adresse et horaires

#### Bâtiment scolaire "Um Weier"

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
Accueil à la maison relais: 7h30 - 7h50					
École: 8h00 - 12h10					libre
14h - 16h	libre	14h - 16h	libre	14h - 16h	

## Zyklus 3

### Organisation und Ziele

Im Zyklus 3 liegt der Schwerpunkt auf dem Erlernen der französischen Sprache, sowohl im mündlichen als auch im schriftlichen Bereich.

Im Deutschen werden schon bestehende Kompetenzen weiterentwickelt. Der Umgang mit Texten sowie der schriftliche Ausdruck spielen eine wichtige Rolle. In der Mathematik wird der Zahlenraum bis auf eine Million erweitert. Die Aufgaben werden zunehmend komplexer.

Es gibt nun drei Promotionsfächer: Deutsch, Mathematik und Französisch. Weitere Fächer sind: Sachkundeunterricht, Luxemburgisch, Malen, Basteln, Musik, Sportunterricht und Schwimmen.

Die Schüler haben weiterhin die Wahl zwischen Religions- und Ethikunterricht.

Die Unterrichtssprache im Mathematik- und im Sachkundeunterricht bleibt Deutsch.

### Adresse und Uhrzeiten

#### Schulgebäude "Um Weier"

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
Betreuung in der Maison Relais: 7:30 - 7:50 Uhr					
Schule: 8:00 - 12:10 Uhr					frei
14 - 16 Uhr	frei	14 - 16 Uhr	frei	14 - 16 Uhr	



**Mesure pédagogique  
spéciale**  
*Besondere pädagogische  
Maßnahme*



**L'assistance aux devoirs à domicile (cycles 2 à 4)**

Une assistance aux devoirs à domicile est proposée par les éducatrices Myriam Back, Carole Muller et Nathalie May.

Les horaires sont les suivants:

Le mardi et le jeudi

- de 13h30 à 14h30 pour les enfants des cycles 3.1, 3.2, 4.1 et 4.2
- de 14h30 à 15h00 pour les enfants des cycles 2.1 et 2.2

Les enfants recevront une lettre d'inscription au début de l'année scolaire. L'assistance aux devoirs à domicile ne comprend pas la préparation aux tests. Les devoirs non-achevés sont à terminer à la maison.

**Die Hausaufgabenbegleitung (Zyklus 2 bis 4)**

Eine Hausaufgabenbegleitung wird von den Erzieherinnen Myriam Back, Carole Muller und Nathalie May angeboten.

Dies findet zu folgenden Zeiten statt:

Dienstag- und Donnerstagnachmittag

- von 13:30 bis 14:30 Uhr für die Kinder der Zyklen 3.1, 3.2, 4.1 und 4.2
- von 14:30 bis 15:00 Uhr für die Kinder der Zyklen 2.1 und 2.2

Die Kinder bekommen am Anfang des Schuljahres einen Einschreibungsbrief. Während der Hausaufgabenbegleitung werden die anstehenden Tests nicht vorbereitet. Nicht fertiggestellte Aufgaben müssen zu Hause beendet werden.





**Dan Hoffmann**  
Titulaire de la classe 4.1a  
Ancienne classe C. Rosenfeld  
Coordinateur de cycle  
T: 35 97 11 - 325



**Patrick Weimann**  
Titulaire de la classe 4.1b  
Ancienne classe T. Friden  
T: 35 97 11 - 327

## Cycle 4

### Organisation et objectifs

Au cycle 4, toutes les compétences acquises dans les trois branches principales sont approfondies pour préparer les enfants au lycée. À la fin du cycle 4, les élèves sont capables d'analyser des textes complexes en français et en allemand, ils savent rédiger des textes et s'exprimer oralement.

En mathématiques, l'espace numérique dépasse le million. Les élèves sont capables de combiner différentes compétences (opérations, géométrie, grandeurs, mesures) pour résoudre des exercices plus complexes. L'éveil aux sciences est remplacé par les trois branches suivantes: les sciences naturelles, la géographie et l'histoire.

La langue véhiculaire des cours de sciences naturelles, géographie, histoire et mathématiques est l'allemand.

Les autres matières sont le luxembourgeois, le bricolage, le dessin, la musique, la gymnastique et la natation.

Les élèves ont le choix entre le cours de religion et le cours d'éducation morale et sociale.

## Zyklus 4

### Organisation und Ziele

Im Zyklus 4 werden alle Kompetenzen in den drei Hauptfächern weiterentwickelt, um die Kinder auf das Gymnasium vorzubereiten. Am Ende des Zyklus 4 sind die Schüler fähig, in beiden Sprachen, Deutsch und Französisch, mit verschiedenen Texten umzugehen, selbständig Texte zu verfassen und sich mündlich zu verständigen.

In der Mathematik wird der Zahlenraum bis über die Million hinaus erweitert, und die Schüler können ihre Kompetenzen in der Geometrie, im Umgang mit Maßen und im Lösen von arithmetischen Problemen kombinieren, um verschiedene Aufgaben zu lösen.

Die Schüler werden nun in drei verschiedenen Fächern unterrichtet: Naturwissenschaften, Geographie und Geschichte.

Die Unterrichtssprache ist Deutsch, genau wie im Mathematikunterricht. Weitere Fächer sind: Luxemburgisch, Basteln, Malen, Musik, Sportunterricht und Schwimmen. Die Schüler haben weiterhin die Wahl zwischen Religions- und Ethikunterricht.



**Carole Ressleringer**  
Titulaire de la classe 4.2a  
T: 35 97 11 - 328



**Sonja Barthel**  
Titulaire de la classe 4.2b  
T: 35 97 11 - 329



**Christian Even**  
Team Teaching,  
décharges et appui



**Christophe Meerpohl**  
Team Teaching,  
décharges et appui



### Adresse et horaires / Adresse und Uhrzeiten

#### Bâtiment scolaire / Schulgebäude "Um Weier"

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

Lundi Montag	Mardi Dienstag	Mercredi Mittwoch	Jeudi Donnerstag	Vendredi Freitag	Samedi Samstag
Accueil à la maison relais: 7h30 - 7h50 Betreuung in der Maison Relais: 7:30 - 7:50 Uhr					libre frei
École: 8h00 - 12h10 Schule: 8:00 - 12:10 Uhr					
14h - 16h 14 - 16 Uhr	libre frei	14h - 16h 14 - 16 Uhr	libre frei	14h - 16h 14 - 16 Uhr	





**Mesure pédagogique spéciale**  
*Besondere pädagogische Maßnahme*



**Tanja Kariger**  
 Classe d'intégration  
 T: 35 97 11 - 326



**Danièle Roos-Konsbruck**  
 Poste d'intégration (PRS)  
 T: 35 97 11 - 326

**La classe d'intégration**

Une des particularités de l'école fondamentale de Sandweiler est la classe d'intégration. Huit à douze enfants suivent ici des cours dans une ou plusieurs branches principales (allemand, français, mathématiques), tout en restant intégrés dans leur classe d'attache. Le curriculum est adapté aux besoins spécifiques de ces enfants. Cette classe accueille des enfants des cycles 2 à 4.

**Die Integrationsklasse**

Eine Besonderheit der Grundschule in Sandweiler ist die sogenannte Integrationsklasse. In dieser Klasse werden 8 bis 12 Kinder in den Hauptfächern (Deutsch, Französisch und Mathematik) betreut. Der Lehrplan wird den spezifischen Bedürfnissen der Kinder angepasst. Die Kinder bleiben jedoch in ihrer Ursprungs-klasse integriert. Die Integrationsklasse empfängt Kinder aus den Zyklen 2 bis 4.

**"Instruction religieuse et morale" et "éducation morale et sociale"**

Les élèves des cycles 2 à 4 fréquentent pendant deux heures par semaine soit le cours d'instruction religieuse et morale soit le cours d'éducation morale et sociale.

**Religions- und Ethikunterricht**

Die Schüler der Zyklen 2 bis 4 nehmen während zwei Schulstunden pro Woche entweder am Religions- oder am Ethikunterricht teil.



**Myriam Di Santolo-Miltgen**  
 Enseignante d'instruction religieuse et morale



**Monique Fischer**  
 Enseignante d'instruction religieuse et morale



**Mireille Mesenburg**  
 Enseignante d'instruction religieuse et morale

Cycle / Zyklus 1 > 3-5 ans / Jahre  
Cycle / Zyklus 2 > 6-7 ans / Jahre  
Cycle / Zyklus 3 > 8-9 ans / Jahre  
Cycle / Zyklus 4 > 10-11 ans / Jahre

# Enseignement fondamental au Luxembourg

## Grundschulunterricht in Luxemburg

### Organisation des cycles

L'enseignement fondamental est organisé en quatre cycles d'apprentissage.

Le cycle 1, qui correspond à l'enseignement préscolaire, s'étend en général sur trois années. La première année (éducation précoce) est facultative.

Les cycles 2 à 4 correspondent à l'enseignement primaire. Dans chaque cycle, votre enfant sera inscrit dans une classe. En principe, chaque classe est accompagnée par un ou deux titulaires pendant toute la durée du cycle (en principe 2 ans).

### Enseignement par compétences

À l'école fondamentale, l'enseignement est fondé sur les compétences. Une compétence est la capacité de l'enfant à utiliser ses connaissances pour accomplir une tâche ou résoudre un problème. L'enfant doit pouvoir mobiliser ses savoirs dans des situations concrètes et nouvelles, à l'école comme dans la vie. Cependant, il faut savoir qu'il n'existe pas de savoir-faire sans savoir, d'où l'importance des devoirs et des répétitions.

Tout au long de l'année, les enseignants tentent de développer chez les élèves les compétences requises. À noter que les semaines d'intégration, conférences, ateliers à la médiathèque, recherches sur internet, visites et sorties pédagogiques constituent des moments privilégiés où les différents domaines de compétences fusionnent de façon à créer un terrain d'apprentissage particulièrement favorable.

### Évaluation à l'École fondamentale

Les enseignants évaluent régulièrement les élèves. Les méthodes varient: tests, évaluation de productions, observations, devoirs en classe, ...

Trois fois par an, à la fin de chaque trimestre, les parents sont informés de la progression de leur enfant lors d'un entretien individuel avec l'enseignant.

#### Cette information se fait à l'aide de deux outils différents:

- le bilan intermédiaire du développement des compétences qui documente la progression des apprentissages de l'enfant par rapport aux objectifs de fin de cycle
- le bilan de fin de cycle qui certifie les acquis de l'élève en vue de son passage au cycle supérieur

Le bilan intermédiaire et le bilan de fin de cycle sont fondés sur les socles de compétences que l'élève est censé développer au cours du cycle. Ils ne comportent pas de notes chiffrées.

### Organisation der Zyklen

Die Grundschule ist in vier Lernzyklen unterteilt.

Der Zyklus 1 (Vorschule) erstreckt sich in der Regel über drei Jahre. Das erste Jahr (Früherziehung) ist nicht obligatorisch.

Die Zyklen 2 bis 4 sind die Grundschuljahre.

In jedem Zyklus ist Ihr Kind in einer Klasse eingeschrieben, für die im Prinzip eine oder zwei Lehrpersonen für die ganze Dauer des Zyklus verantwortlich sind (im Prinzip 2 Jahre).

### Kompetenzorientierter Unterricht

In der Grundschule ist der Schulunterricht auf den zu erreichenden Kompetenzen aufgebaut. Eine Kompetenz ist die Fähigkeit des Kindes, sein gelerntes Wissen anzuwenden, um einen Arbeitsauftrag zu erledigen oder ein Problem zu lösen. Das Kind muss sein Können in konkreten und neuen Situationen anwenden, in der Schule wie im wirklichen Leben. Man sollte jedoch betonen, dass es kein Können ohne Wissen gibt, so dass Aufgaben und Wiederholungen weiterhin ihre Wichtigkeit behalten.

Das ganze Jahr über versuchen die Lehrpersonen diese Kompetenzen bei den Schülern zu entwickeln. Besondere Momente bilden Integrationswochen, Konferenzen, Aktivitäten in der Mediathek, pädagogische Ausflüge und das Sammeln von Informationen im Internet, denn hier verschmelzen die verschiedenen Kompetenzbereiche derart, dass ein äußerst fruchtbarer Nährboden für das kindliche Lernen entsteht.

### Bewertung in der Grundschule

Das Lehrpersonal bewertet die Schüler regelmäßig.

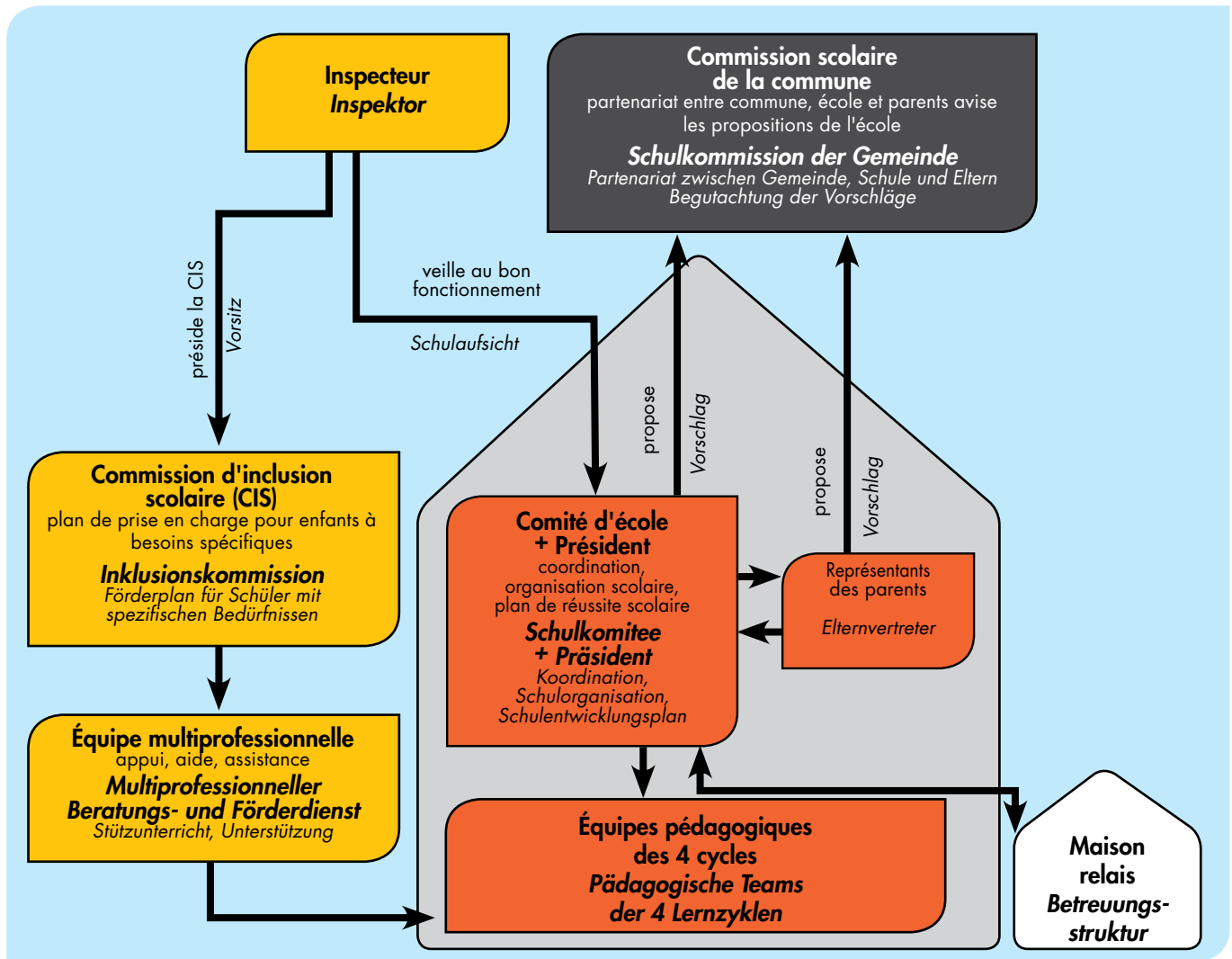
Die angewandten Methoden sind unterschiedlich: Tests, Bewertung der Produktionen, Beobachtungen, Prüfungen, ...

Dreimal pro Jahr, am Ende jedes Trimesters, werden die Eltern im Rahmen eines individuellen Gesprächs über die Entwicklung ihres Kindes informiert.

#### Die Information basiert auf zwei Berichten:

- einem Zwischenbericht (bilan intermédiaire), der die Fortschritte des Kindes beim Erwerb von Kompetenzen im Vergleich zu den Zielen am Ende des Zyklus dokumentiert
- einem Abschlussbericht (bilan de fin de cycle), am Ende des Zyklus. Er enthält Informationen zu den tatsächlich erlangten Kompetenzen. Dieser Bericht ist ausschlaggebend für die Versetzung in den nächsten Zyklus

Der Zwischenbericht und der Abschlussbericht basieren auf Kompetenzsockeln, die der Schüler im Laufe des Zyklus erreichen sollte. Sie enthalten keine Bewertung mit Noten.



### Informations utiles

- 1. Fermeture du bâtiment scolaire à clé**  
 Le bâtiment scolaire "Um Weier" est fermé à clé pendant les heures de classe. En cas de besoin, les titulaires de classe et/ou le concierge peuvent être joints à leurs numéros de téléphone respectifs. Pour les élèves qui doivent entrer dans le bâtiment après la fermeture de la porte, il y a une sonnette à l'entrée du bâtiment. M. Clercq, le concierge, viendra leur ouvrir la porte.
- 2. Absence de directeur d'école**  
 Dans les écoles fondamentales luxembourgeoises, il n'y a pas de directeur. Le président du comité d'école veille, ensemble avec l'inspecteur, au bon fonctionnement de l'école. Le supérieur hiérarchique du personnel enseignant est l'inspecteur d'arrondissement. Le président du comité d'école est un membre du personnel enseignant.
- 3. Livres scolaires**  
 Les livres scolaires des élèves de l'École fondamentale de Sandweiler sont offerts par la commune de Sandweiler.
- 4. Cours de natation**  
 Des cours de natation sont organisés pour les élèves des cycles 2 à 4. Ces cours ont lieu à la "Coque" à Luxembourg-Kirchberg et sont assurés par les enseignants. Les cours pour les élèves non-nageurs du cycle 2 sont assurés par des instructeurs de natation de la Coque.



### Nützliche Informationen

- 1. Schließen der Eingangstür der Schule**  
 Das Schulgebäude "Um Weier" ist während den Schulstunden abgeschlossen. Bei Bedarf können Eltern die Lehrkräfte und/oder den Pförtner unter ihren jeweiligen Telefonnummern erreichen. Für die Schüler, die erst nach dem Ertönen der Klingel die Schule betreten, befindet sich ein Klingelknopf am Schuleingang. Herr Clercq, der Hausmeister, wird ihnen dann die Tür öffnen.
- 2. Kein Schuldirektor**  
 In den Luxemburger Grundschulen gibt es keinen Schuldirektor. Der Präsident des Schulkomitees achtet, zusammen mit dem Schulinspektor, auf den reibungslosen Ablauf des Schulbetriebs. Der Vorgesetzte des Lehrpersonals ist der Schulinspektor des jeweiligen Bezirks. Der Präsident des Schulkomitees ist ein Mitglied des Lehrpersonals.
- 3. Schulbücher**  
 Die Schulbücher der Sandweiler Grundschul Kinder werden gratis von der Gemeinde zur Verfügung gestellt.
- 4. Schwimmunterricht**  
 Für die Schüler der Zyklen 2 bis 4 werden Schwimmkurse angeboten. Diese Kurse werden vom Lehrpersonal organisiert und finden in der "Coque" in Luxemburg-Kirchberg statt. Kurse für die Nichtschwimmer des Zyklus 2 werden von Schwimmlehrern der "Coque" angeboten.

# Informations générales

## Allgemeine Informationen

### Service de l'enseignement

Le rôle du service de l'enseignement de la commune est la gestion de différentes tâches administratives concernant l'école fondamentale de Sandweiler.

#### Les tâches du service scolaire sont entre autres:

- collaboration avec le comité d'école
- délivrance de certificats
- gestion des listes d'élèves
- facturation
- inscription des élèves à l'école
- inscription aux cours d'instruction religieuse et sociale et d'éducation morale et sociale
- contrôle de l'obligation scolaire
- organisation des transports scolaires
- organisation de l'assistance aux devoirs à domicile
- gestion du service sms2citizen
- déclaration d'accidents scolaires

### Service de l'enseignement

**Serge Steinmetz**

T: 35 97 11 - 208

E: serge.steinmetz@sandweiler.lu

### Schuldienst

Der Schuldienst der Gemeinde ist zuständig für verschiedene administrative Aufgaben betreffend die Sandweiler Grundschule.

#### Hier einige Beispiele des Aufgabenspektrums des Schuldienstes:

- Zusammenarbeit mit dem Schulkomitee
- Ausstellung von Bescheinigungen
- Verwaltung der Schülerlisten
- Fakturierung
- Einschreibung der Kinder in die Schule
- Einschreibung der Kinder in den Religions- und Ethikunterricht
- Kontrolle der Schulpflicht
- Organisation des Schultransportes
- Organisation der Hausaufgabenbegleitung
- Verwaltung des sms2citizen-Dienstes
- Deklaration von Schulunfällen

### Schuldienst

**Serge Steinmetz**

T: 35 97 11 - 208

E: serge.steinmetz@sandweiler.lu

#### Inscription - nouveaux habitants

Les parents s'adressent directement à leur commune de résidence pour inscrire leurs enfants de 3 à 11 ans à l'école.

#### Einschreiben - Neue Einwohner

Eltern von Kindern im Alter von 3 bis 11 Jahren wenden sich direkt an die Gemeindeverwaltung ihres Wohnsitzes, um ihre Kinder in der Schule anzumelden.





## Commission scolaire

La commission scolaire se compose de 4 représentants de la commune, de 2 représentants des parents et de 2 représentants du personnel enseignant.

### Les membres

Simone Massard-Stitz	(présidente)
Serge Steinmetz	(secrétaire)
Susana Dinis Martins	(représentante du personnel enseignant)
Tanja Kariger	(représentante du personnel enseignant)
Nele Mayer	(représentante des parents)
Misch Grof	(représentant des parents)
Christine Craighero	
Jacqueline Breuer	
Sandra Schu-Santioni	
Jean Lemmer	

### Les missions de la commission scolaire:

- coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et le plan de réussite scolaire et émettre un avis pour le conseil communal
- suivre la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire
- promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire
- émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement et porter à la connaissance du bourgmestre et des échevins tout ce qu'elle juge utile
- émettre un avis sur les propositions de budget de l'école
- participer à l'élaboration (construction, transformation) des bâtiments scolaires

## Représentants des parents

Les représentants des parents sont élus par l'Assemblée des parents pour une durée de 2 ans.

### Les missions des représentants des parents

- discuter, compléter et développer la proposition d'organisation scolaire ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école
- organiser des réunions et manifestations communes avec les partenaires de l'école
- formuler des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire

## Schulkommission

Die Schulkommission setzt sich aus 4 Vertretern der Gemeindeverwaltung, 2 Elternvertretern und 2 Vertretern des Lehrpersonals zusammen.

### Die Mitglieder

Simone Massard-Stitz	(Präsidentin)
Serge Steinmetz	(Sekretär)
Susana Dinis Martins	(Vertreter des Lehrpersonals)
Tanja Kariger	(Vertreter des Lehrpersonals)
Nele Mayer	(Elternvertreter)
Misch Grof	(Elternvertreter)
Christine Craighero	
Jacqueline Breuer	
Sandra Schu-Santioni	
Jean Lemmer	

### Die Aufgaben der Schulkommission:

- die Vorschläge bezüglich der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans (PRS) koordinieren und Gutachten für den Gemeinderat erstellen
- die Umsetzung der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans (PRS) weiterverfolgen
- außerschulische Maßnahmen fördern
- Berichte der "Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement" begutachten und wichtige Dokumente an den Schöfferrat weiterleiten
- das Schulbudget begutachten
- an der Ausarbeitung der Schulinfrastrukturen (Neubau, Umbau) teilnehmen

## Die Elternvertreter

Die Elternvertreter werden während der Hauptversammlung der Eltern für eine Dauer von 2 Jahren gewählt.

### Die Aufgaben der Elternvertreter

- die Vorschläge des Schulkomitees bezüglich der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans diskutieren, weiterentwickeln und Verbesserungsvorschläge machen
- gemeinsame Veranstaltungen und Versammlungen mit den verschiedenen Schulpartnern organisieren
- Vorschläge ausarbeiten, die das tägliche Schulleben betreffen



d.g.à d./v.l.n.r: Véronique Bosco, Misch Grof, Nele Mayer, Sofie Van Herzeel



d.g.à d./v.l.n.r: Tanja Kariger, Michèle Bonifas, Sandy Decker, Susana Dinis Martins, Julie Kox

## Comité d'école

Le comité d'école est élu, pour une durée de 5 ans, par les membres du personnel enseignant de l'école et se compose d'enseignants de cette école.

### Les membres du comité d'école de Sandweiler de 2014 à 2019:

Susana Dinis Martins (présidente)  
T: 621 502 421  
E: susana.dinis@education.lu

Michèle Bonifas, Sandy Decker, Tanja Kariger, Julie Kox

### Les missions du comité d'école:

- élaborer une proposition d'organisation scolaire
- élaborer un plan de réussite scolaire (PRS) et participer à son évaluation
- élaborer une proposition sur la répartition du budget
- donner son avis sur toute question en relation avec l'école
- déterminer les besoins en formation continue du personnel
- organiser la gestion du matériel didactique et informatique
- approuver l'utilisation du matériel didactique

### Les missions du président du comité d'école:

- présider, préparer et coordonner les travaux du comité d'école
- veiller, ensemble avec l'inspecteur, au bon fonctionnement de l'école
- animer et coordonner le travail des équipes pédagogiques
- assurer les relations avec:
  - les autorités communales et nationales
  - les parents d'élèves
  - la maison relais et l'équipe médico-socio-scolaire
- accueillir les remplaçants et organiser la scolarisation de nouveaux élèves
- coordonner les horaires des enseignants
- rassembler les données concernant les élèves
- informer le bourgmestre de toute absence d'élève sans motif valable
- accorder des dispenses de fréquentation scolaire de plus d'une journée
- collaborer avec l'Agence pour le développement de la qualité de l'enseignement

## Schulkomitee

Das Schulkomitee setzt sich aus gewählten Vertretern des Lehrpersonals zusammen. Die Mitglieder dieses Komitees werden für die Dauer von 5 Jahren gewählt.

### Die Mitglieder des Sandweiler Schulkomitees von 2014 bis 2019:

Susana Dinis Martins (Präsidentin)  
T: 621 502 421  
E: susana.dinis@education.lu

Michèle Bonifas, Sandy Decker, Tanja Kariger, Julie Kox

### Die Aufgaben des Schulkomitees:

- einen Entwurf der Schulorganisation ausarbeiten
- den Schulentwicklungsplan (PRS) ausarbeiten und an dessen Auswertung teilnehmen
- einen Vorschlag über die Aufteilung des Schulbudgets ausarbeiten
- verschiedene schulische Fragen begutachten
- den Bedarf an Fortbildungskursen beim Lehrpersonal bestimmen
- das didaktische Material, sowie das Informatikmaterial zusammenstellen und verwalten
- den Gebrauch von didaktischem Material genehmigen

### Die Aufgaben des Präsidenten des Schulkomitees:

- das Komitee leiten, sowie die Arbeiten des Schulkomitees koordinieren und vorbereiten
- in Zusammenarbeit mit dem Schulinspektor, auf einen reibungslosen Schulbetrieb achten
- die Arbeit der pädagogischen Teams anregen und koordinieren
- kommunizieren mit:
  - den kommunalen und nationalen Autoritäten
  - den Eltern
  - der Maison Relais und der Schulmedizin
- die Vertretungslehrer empfangen und die Einschulung neuer Schüler organisieren
- die Stundenpläne des Lehrpersonals koordinieren
- die Schülerdaten verwalten
- den Bürgermeister über jegliche nicht entschuldigte Abwesenheit eines Schülers informieren
- mehrtägige Schuldspensen bewilligen
- mit der "Agence pour le développement de la qualité de l'enseignement" zusammenarbeiten

## Équipes pédagogiques

Chaque classe est prise en charge par un ou deux titulaires de classe. Les enseignants et les éducateurs des classes d'un même cycle au sein d'une école forment l'équipe pédagogique de ce cycle. Les réunions de l'équipe sont organisées par le coordinateur de cycle. L'équipe pédagogique se réunit une fois par semaine.

### Les missions de l'équipe pédagogique:

- organiser les apprentissages et la différenciation
- organiser l'appui pédagogique
- se concerter sur le matériel didactique
- élaborer des situations d'évaluation
- évaluer les performances
- se concerter avec l'équipe multiprofessionnelle

## Coordinateurs de cycle

### Les coordinateurs de cycle 2016/2017:

Cycle 1: Valérie Millim  
Cycle 2: Michèle Bonifas  
Cycle 3: Joëlle Konsbrück-Greter  
Cycle 4: Dan Hoffmann

### Les missions des coordinateurs de cycle:

- convoquer les réunions de l'équipe pédagogique
- fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées
- assurer la coordination et la communication au sein du cycle
- représenter l'équipe d'un cycle auprès:
  - du comité d'école
  - des parents
  - de l'équipe multiprofessionnelle
  - du personnel de la maison relais

## Pädagogische Teams

Jede Schulklasse wird von einer oder zwei Lehrpersonen betreut. Die Lehrer und Erzieher, aller Klassen eines Zyklus in derselben Schule, bilden das pädagogische Team dieses Zyklus. Die Versammlungen des pädagogischen Teams werden vom Zykluskoordinator organisiert und finden einmal pro Woche statt.

### Die Aufgaben des pädagogischen Teams:

- die Lernprozesse und die Differenzierung organisieren
- den pädagogischen Förderunterricht ausarbeiten
- sich über das didaktische Material absprechen
- Bewertungsmaterial ausarbeiten
- Schülerleistungen bewerten
- mit dem multiprofessionellen Beratungs- und Förderdienst zusammenarbeiten

## Zykluskoordinatoren

### Die Zykluskoordinatoren 2016/2017:

Zyklus 1: Valérie Millim  
Zyklus 2: Michèle Bonifas  
Zyklus 3: Joëlle Konsbrück-Greter  
Zyklus 4: Dan Hoffmann

### Die Aufgaben der Zykluskoordinatoren:

- Versammlungen des pädagogischen Teams einberufen
- die Tagesordnung festlegen, die Versammlungen leiten und die getroffenen Entscheidungen dokumentieren
- Koordination und Kommunikation innerhalb des Zyklus garantieren
- das Team repräsentieren:
  - im Schulkomitee
  - bei den Eltern
  - bei dem multiprofessionellen Beratungs- und Förderdienst
  - beim Personal der Maison Relais





**Jeanne Letsch**  
Inspecteur de l'Enseignement  
fondamental / Schulinspektor

## Inspection

À la tête de chacun des 21 arrondissements d'inspection du Grand-Duché de Luxembourg se trouve l'inspecteur. Il est le chef hiérarchique des enseignants de son arrondissement et l'interlocuteur des parents en cas de difficultés particulières.

## Inspektion

Der Vorgesetzte des Lehrpersonals ist der Schulinspektor des jeweiligen Bezirks. Er ist auch der Ansprechpartner der Eltern im Falle von spezifischen Problemen.

### Inspectorat de l'Enseignement fondamental - Bureau Grevenmacher

24, Grand-Rue  
L-6730 Grevenmacher  
T: 26 72 90 56  
F: 26 74 55 84  
E: secretariat.grevenmacher@inspectorat-men.lu

## Inspection (au niveau de l'archevêché)

Le cours d'instruction religieuse est enseigné à raison de deux leçons hebdomadaires aux cycles 2 à 4.

Les titulaires des cours d'instruction religieuse sont désignés par l'archevêché. Il s'agit soit d'un enseignant de religion, soit d'un ministre du culte. La surveillance des leçons de l'enseignement religieux est assuré par:

**Christiane Gales**  
8, rue de la Moselle  
L-5447 Schwepsange  
T: 23 66 45 87  
E: christiane.gales@education.lu

## Équipe multiprofessionnelle

Dans chaque arrondissement, une équipe multiprofessionnelle rassemble des psychologues, psychomotriciens et éducateurs. Cette équipe a pour mission d'aider et de soutenir les enfants à besoins spécifiques.

**Jackie Hauffels (coordinatrice)**  
20, route de Luxembourg  
L-6910 Roodt/Syre  
T: 26 78 86 26  
F: 26 78 86 50  
E: jackie.hauffels@ediff.lu

## Commission d'inclusion scolaire

Dans chaque arrondissement, la commission d'inclusion scolaire (CIS) assure le suivi des élèves présentant des difficultés particulières ou des besoins spécifiques. Chaque CIS comprend l'inspecteur d'arrondissement, un instituteur, 3 membres de l'équipe multiprofessionnelle et, éventuellement, un médecin et un assistant social.

Les membres de la commission d'inclusion scolaire (CIS) se réunissent une fois par mois pour analyser les besoins des élèves qui leur ont été signalés et prennent des décisions concernant la mise en place de mesures pédagogiques adéquates.

## Médecine scolaire

Au cours de la scolarité, l'état de santé de votre enfant est surveillé par l'équipe de médecine scolaire de la Ligue médico-sociale. Les examens sont obligatoires et gratuits.



## Inspektion (in Bezug auf das Bistum)

Der Religionsunterricht findet wöchentlich während 2 Stunden in den Zyklen 2 bis 4 statt.

Die Lehrkräfte werden vom Bistum ernannt. Es handelt sich hierbei um Religionslehrer oder um Pfarrer. Die Überwachung des Religionsunterrichts unterliegt folgender Aufsichtsperson:

**Christiane Gales**  
8, rue de la Moselle  
L-5447 Schwepsange  
T: 23 66 45 87  
E: christiane.gales@education.lu

## Multiprofessioneller Beratungs- und Förderdienst

Jede Schule kann auf einen multiprofessionellen Beratungs- und Förderdienst zurückgreifen, bestehend aus Spezialisten aus den Bereichen der Psychologie, Psychomotorik, Pädagogik und Heilpädagogik. Dieser Dienst unterstützt die Kinder mit spezifischen Bedürfnissen.

**Jackie Hauffels (Koordinator)**  
20, route de Luxembourg  
L-6910 Roodt/Syre  
T: 26 78 86 26  
F: 26 78 86 50  
E: jackie.hauffels@ediff.lu

## Inklusionskommission

In jedem Schulbezirk gewährleistet eine Inklusionskommission die Betreuung der Kinder mit bestimmten Schwierigkeiten oder spezifischen Bedürfnissen. Jede Inklusionskommission besteht aus dem jeweiligen Schulinspektor, einem Lehrer, 3 Mitgliedern des multiprofessionellen Beratungs- und Förderdienstes und falls nötig, einem Arzt und einem Sozialarbeiter.

Die Mitglieder dieser Kommission treffen sich einmal im Monat. Sie analysieren die Bedürfnisse von Schülern, die ihnen gemeldet wurden und treffen Entscheidungen über spezifische pädagogische Maßnahmen.

## Schulmedizin

Im Laufe der Schulzeit wird der Gesundheitszustand Ihres Kindes durch das Team der Schulmedizin, der Ligue médico-sociale, überwacht. Die Untersuchungen sind obligatorisch und kostenlos.



d.g. à d./v.l.n.r.: Isabelle Simoes, Sophie Reiser

Ils sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2:

- prise du poids et mesure de la taille
- analyse sommaire des urines
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan auditif
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si des observations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée sera adressée aux parents avec la recommandation de consulter leur médecin de confiance.

Les constatations sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet vous sera remis sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé et à l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.

Le personnel de la Ligue a de nouveau organisé plusieurs activités de promotion de la santé et d'action sociale dans les différentes classes.

### Ateliers proposés:

#### Cycle 1:

- Jeux de santé
- Conférence pour les parents sur l'alimentation saine

#### Cycle 2:

- Sommeil mon ami
- Pyramide alimentaire
- Nous nous brossons les dents
- Jeux des familles alimentaires

#### Cycle 3:

- Sommeil mon ami
- Mon corps et l'eau
- Petit déjeuner sain et équilibré



Sie werden bei den Schülern der Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 durchgeführt:

- Messen von Gewicht und Größe
- Untersuchung einer Urinprobe
- Sehtest
- Überprüfung der Impfkarte
- Auditive Bilanz
- Gesundheitliche Bilanz durch den Schularzt
- Soziale Bilanz

Der Schularzt bietet keine medizinische Behandlung an. Sollten Beobachtungen gemacht werden, die eine zusätzliche ärztliche Kontrolle erfordern, wird den Eltern eine schriftliche Mitteilung gelassen, mit der Empfehlung, ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Die Feststellungen werden schriftlich im persönlichen "Carnet médical" festgehalten und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern dieses Heft am Ende der Schulzeit ihres Kindes.

Das Team der Schulmedizin steht den Eltern jederzeit zur Verfügung, um Gesundheitsfragen sowie Fragen die die schulische und soziale Integration ihres Kindes betreffen zu beantworten.

Das Personal der Ligue hat auch dieses Schuljahr mehrere Aktivitäten im Bereich der Gesundheitserziehung in verschiedenen Klassen durchgeführt:

### Angeborene Aktivitäten:

#### Zyklus 1:

- Gesundheitsspiele
- Konferenz für die Eltern über eine gesunde Ernährung

#### Zyklus 2:

- Mein Freund der Schlaf
- Ernährungspyramide
- Wir putzen unsere Zähne gründlich
- Spiele zu den Ernährungsgruppen

#### Zyklus 3:

- Mein Freund der Schlaf
- Mein Körper und das Wasser
- Gesundes Frühstück



#### Dr Paul Liethen

(Médecin scolaire / Schularzt)

2, rue Hiel T: 621 390 892  
L-5220 Sandweiler E: praxis@dr-liethen.com

#### Sophie Reiser

(Assistante sociale / Sozialarbeiterin)

Service Médico-social  
2, rue G.C. Marshall T: 48 83 33 - 707  
L-2181 Luxembourg F: 48 83 37  
T: 621 20 11 34  
E: sophie.reiser@ligue.lu

#### Isabelle Simoes

(Infirmière graduée en pédiatrie / Kinderkrankenschwester)

Service Médico-social  
2, rue G.C. Marshall T: 48 83 33 - 701  
L-2181 Luxembourg F: 48 83 37  
T: 621 20 10 63  
E: isabelle.simoes@ligue.lu

# Particularités de l'école fondamentale de Sandweiler

## Besonderheiten der Sandweiler Grundschule

### Education à la paix à Sandweiler

#### 1. SaKaRo: Conseil des enfants de Sandweiler

Le SaKaRo (Sandweiler Kannerrot) est le conseil des enfants des cycles 2 à 4 de l'école de Sandweiler. Les représentants des différentes classes assistent aux réunions du SaKaRo. Ils essaient de trouver des solutions à des problèmes de la vie scolaire ou organisent des événements extraordinaires comme par exemple le concours "Jeunes talents 2016".

La participation aux réunions du SaKaRo favorise le développement du sens des responsabilités et de l'esprit démocratique des élèves et contribue à améliorer le climat scolaire en impliquant les élèves dans des décisions de la vie scolaire.

Une fois par trimestre, le SaKaRo a lieu à la mairie en présence de la bourgmestre Madame Simone Massard-Stitz.



#### 2. Leçons sociales aux cycles 2 - 4

Depuis la rentrée scolaire 2015/2016, six leçons sociales par année ont été introduites dans toutes les classes des cycles 2 à 4. Le but est de prévenir les conflits et de donner aux enfants les moyens de les gérer de manière positive.

Pendant les leçons sociales, les enfants apprennent que le conflit en tant que tel est neutre: c'est la manière dont il est géré qui peut être néfaste ou, au contraire, constructive. Les enfants réfléchissent également à leur manière de réagir lors d'un conflit. Ils se rendent compte de leurs sentiments et de ceux de leurs condisciples et comprennent qu'il y a une relation entre des sentiments parfois violents et des besoins qui n'ont pas été satisfaits. Un autre aspect important est le fait que les enfants apprennent à formuler un problème par des affirmations objectives, à ne pas émettre de jugements et à ne pas formuler d'interprétations anticipées.

Depuis l'instauration des leçons sociales, nous pouvons constater une nette amélioration du climat de classe et une diminution manifeste du nombre de conflits dans nos classes.

### 30Friedenserziehung in Sandweiler

#### 1. SaKaRo: Sandweiler Kinderrat

Der SaKaRo (Sandweiler Kannerrot) ist der Sandweiler Kinderrat. Die Vertreter der verschiedenen Klassen der Zyklen 2 bis 4 nehmen an den Versammlungen teil. Die Delegierten machen Lösungsvorschläge zu Konflikten des schulischen Alltags und organisieren besondere Aktionen wie zum Beispiel die Talentshow 2016.

Die Teilnahme am SaKaRo fördert das Bewusstsein für Verantwortung und Demokratie der Schüler und trägt, durch deren Miteinbeziehen in die schulischen Entscheidungen, zu einem besseren Schulklima bei. Einmal pro Trimester findet der SaKaRo im Gebäude der Sandweiler Gemeinde in Anwesenheit der Bürgermeisterin Frau Simone Massard-Stitz statt.



#### 2. Soziale Unterrichtsstunden in den Zyklen 2 - 4

Seit Beginn des Schuljahres 2015/2016 wurden sechs soziale Unterrichtsstunden pro Jahr in allen Klassen der Zyklen 2 bis 4 eingeführt. Ziel ist es, neben der Konfliktprävention, soziale Kompetenzen zu vermitteln zwecks eines positiven Konfliktmanagements bei den Schülern.

Während der sozialen Stunden lernen die Kinder, dass der Konflikt an sich neutral ist: Es ist die Art und Weise, wie er ausgetragen wird, die verhängnisvoll oder im Gegenteil konstruktiv sein kann. Die Kinder erkennen, wie sie selbst bei Konflikten reagieren. Davon ausgehend werden sie sich ihrer Gefühle und derer ihrer Mitmenschen bewusst, wobei sie so den Zusammenhang zwischen heftigen Gefühlen und unerfüllten Bedürfnissen erkennen. Ein anderer wichtiger Aspekt ist, dass die Kinder lernen, ein Problem durch positive Aussagen zu formulieren, ohne Urteile und verfrühte Interpretationen zu äußern. Seit der Einführung dieser sozialen Stunden, konnten wir in unseren Klassen eine deutliche Verbesserung des Klassenklimas feststellen, sowie einen Rückgang der Anzahl der Konflikte.



### 3. "Stiffchen": un lieu de parole pour les enfants

Pour être à l'écoute des enfants ayant des problèmes personnels, Danièle Roos-Konsbruck a aménagé un lieu de parole appelé "Stiffchen". Depuis la rentrée, la "Stiffchen" connaît un grand succès. Lors d'un entretien individuel, le problème est cerné, les sentiments, besoins et attentes de chacun sont identifiés. Ensuite, la discussion porte sur des solutions possibles.

Suite à ce premier entretien et avec l'accord des enfants, s'en suivent souvent des entretiens avec d'autres enfants impliqués, avec les enseignants concernés ou parfois avec les parents. Quelques fois aussi, des discussions dans les classes concernées s'avèrent indispensables. En général, le simple fait de parler à quelqu'un qui les écoute attentivement sans les juger, peut déjà aider les enfants.

### 3. "Stiffchen": ein Gesprächsort für die Kinder

Um ein offenes Ohr für Kinder mit persönlichen oder sozialen Problemen zu haben, hat Danièle Roos-Konsbruck einen Gesprächsort – die "Stiffchen" – eingerichtet. Seit dem Beginn des Schuljahres ist die "Stiffchen" ein großer Erfolg.

Während eines individuellen Gesprächs wird das Problem zuerst genau erfasst, und die Gefühle und Bedürfnisse identifiziert. Anschließend werden Lösungsmöglichkeiten zusammen diskutiert.

Nach diesem ersten Gespräch, und mit dem Einverständnis des Kindes, finden eventuell andere Gespräche mit betroffenen Mitschülern, Lehrern und manchmal den Eltern statt. In manchen Fällen ist eine Diskussion in der betroffenen Klasse notwendig. Im Allgemeinen hilft es dem Kind aber bereits, dass jemand aufmerksam zuhört, ohne zu urteilen.



### 4. Projet "Pausenengel"

Un "Pausenengel" est un élève, formé par l'école, qui a pour mission d'aider ses condisciples lors de la résolution de petits problèmes quotidiens et de les assister lors de la gestion de conflits pendant les récréations.

Les 17 élèves volontaires du cycle 4.1 ont été formés par Danièle Roos-Konsbruck et Susana Dinis Martins pendant 9,5 heures. Après chaque récréation, les "Pausenengel" écrivent un petit commentaire concernant leur intervention dans un tableau et informent ainsi Danièle Roos-Konsbruck s'ils ont besoin de soutien.

Les "Pausenengel" ont pu participer à des activités de récompense et de team-building comme par exemple un atelier de chocolat au Chocolate House Bonn à Luxembourg-Ville.



### 4. Projekt "Pausenengel"

Ein "Pausenengel" ist ein Schüler, der ausgebildet wurde, um seine Mitschüler bei der Lösung von Alltagsproblemen und kleinen Konflikten während der Pausen zu unterstützen.

Die 17 freiwilligen Schüler des Zyklus 4.1 wurden während 9,5 Stunden von Danièle Roos-Konsbruck und Susana Dinis Martins ausgebildet.

Nach jeder Pause kommentieren die "Pausenengel" ihren Einsatz in einer Tabelle und informieren auf diese Weise Danièle Roos-Konsbruck, wenn sie Unterstützung brauchen.

Die "Pausenengel" konnten an Belohnungs- und Teambuildingaktivitäten teilnehmen, wie zum Beispiel einer Schokoladenwerkstatt im Chocolate House Bonn in Luxemburg-Stadt.



## 5. Médiations par les pairs

Lors de leur formation, les "Pausenengel" apprennent à faire des médiations en tant que tiers et cela en cinq étapes. Les enfants en conflit peuvent prendre rendez-vous pour une médiation chez deux "Pausenengel" de leur choix pendant les récréations du mardi ou du jeudi.

Si les enfants, qui ont un conflit, préfèrent une médiation par un adulte, Danièle Roos-Konsbruck leur propose cette médiation personnellement.

## 5. "Peer Mediators"

Während der Ausbildung, lernen die "Pausenengel" eine Peer-Mediation in 5 Etappen durchzuführen. Kinder, die einen Konflikt miteinander haben, können einen Termin für eine Mediation, mit zwei "Pausenengeln" ihrer Wahl, für dienstags oder donnerstags während der Pausen vereinbaren.

Kinder, die eine Streitschlichtung durch einen Erwachsenen bevorzugen, können diese auch bei Danièle Roos-Konsbruck anfragen.



## 6. "Peace Education on the Move"

Vingt écoles de différents pays européens ont participé au projet "Peace Education on the Move" dans le cadre de l'éducation à la paix.

L'année passée, deux enseignantes de Sandweiler ont visité une école à Varsovie, et Sandweiler a accueilli, à son tour, deux enseignantes de Charleroi.

Cette année scolaire, une institutrice et une psychologue de Varsovie ont visité notre école. Par la suite, la Fondation Evens a invité tous les participants de ce projet à une conférence à Bruxelles. Dans ce cadre, Carole Rosenfeld et Danièle Roos-Konsbruck avaient l'occasion de discuter avec d'autres enseignants et de participer à des ateliers et conférences proposés par des praticiens et des chercheurs issus des domaines de l'anthropologie, de la psychologie, des neurosciences et des sciences de l'éducation.

Suite à cet échange, l'école de Sandweiler a développé ses projets dans le domaine de l'éducation à la paix.

## 6. "Peace Education on the Move"

"Peace Education on the Move" ist ein Projekt im Rahmen der Friedenserziehung, an dem zwanzig europäische Schulen teilgenommen haben.

Während des letzten Schuljahres besichtigten zwei Sandweiler Lehrerinnen eine Schule in Warschau, während die Sandweiler Schule daraufhin zwei Lehrerinnen aus Charleroi empfing.

In diesem Schuljahr statteten dann eine Lehrerin und eine Psychologin aus Warschau der Sandweiler Schule einen Besuch ab. Danach lud die Evens Foundation alle Teilnehmer des Projektes zu einer dreitägigen Konferenz ein. Dort hatten Carole Rosenfeld und Danièle Roos-Konsbruck die Gelegenheit, mit anderen Lehrpersonen zu diskutieren und an Ateliers und Konferenzen von Praktikern und Forschern aus den Bereichen der Anthropologie, der Psychologie, der Neurologie und der Pädagogie teilzunehmen.

Dieser Austausch ermöglichte es der Sandweiler Schule, die Projekte im Bereich der Friedenserziehung weiterzuentwickeln.





## Concours "Jeunes talents 2016"

Au cours du 3<sup>e</sup> trimestre, des concours de jeunes talents ont eu lieu dans les cycles 2, 3 et 4. Les condisciples ont suivi avec enthousiasme les prestations des artistes talentueux. Au programme du spectacle il y avait du chant, de la danse, de l'acrobatie, de la magie, des démonstrations de bricolage, de l'art du ballon, d'un cup song, du théâtre, de la marche avec des échasses et la pratique d'un instrument.

Un jury, composé de quatre enfants et trois enseignants, avait la tâche difficile de définir les trois gagnants de chaque cycle parmi les 43 participants. À la fin, chaque participant a reçu une médaille, et les gagnants ont eu l'occasion de se produire une nouvelle fois devant un public plus large lors de la fête scolaire.

## Talentwettbewerb 2016

Im Laufe des dritten Trimesters fanden die Talentwettbewerbe der Zyklen 2, 3 und 4 statt. Begeistert verfolgten die Mitschüler die Darbietungen der talentierten Artisten. Auf dem Programm standen: Gesang, Tanz, Akrobatik, Zauberei, Basteldemonstrationen, Ballkünste, Cup Song, Theater, Stelzenlauf und Instrumente.

Eine Jury, zusammengesetzt aus vier Kindern und drei Lehrern, hatte die schwierige Aufgabe, aus den insgesamt 43 Teilnehmern die drei Gewinner des jeweiligen Zyklus zu bestimmen. Zum Abschluss bekam jeder Teilnehmer eine Medaille, und die Gewinner durften zwei Monate später zur Belohnung vor einem größeren Publikum im Rahmen des Schulfestes auftreten.





## Collaboration avec l'association des parents d'élèves

Depuis sa création en 1998, l'association des parents d'élèves a fait preuve d'un grand engagement dans l'intérêt des enfants scolarisés à l'École fondamentale de Sandweiler.

### Activités 2015/2016

- rentrée scolaire
- marché de Noël
- assemblée générale
- action "Grouss Botz"
- spectacle de magie "Magic show"
- conférence: "Provocation d'Ados (Comment s'en sortir)" en collaboration avec l'APE Contern
- théâtre avec des enfants de Sandweiler
- coupe scolaire pédestre du cycle 2
- conférence: "drogues, cybermobbing et sexting" à l'école de Sandweiler
- coupe scolaire cycliste du cycle 4
- fête de clôture pour le cycle 4.2
- fête scolaire

### Membres du comité

Présidente: Vera Winter

Secrétaire: René Lauer

Trésorière: Nele Mayer

Membres: Marianne Koedinger, Sofie Van Herzelee, Sandra Morais, Stéphane Salvat, Jörg Thierer, Virginia Flórez

**Vous trouverez plus de détails sur le site internet:**

[www.sandweiler-elterevereenegung.npage.eu](http://www.sandweiler-elterevereenegung.npage.eu)

## Zusammenarbeit mit der Sandweiler Elternvereinigung

Seit ihrer Gründung im Jahre 1998, hat die SEV sich immer voll und ganz für die Interessen der Sandweiler Schulkinder eingesetzt.

### Aktivitäten 2015/2016

- erster Schultag
- Weihnachtsmarkt
- Generalversammlung
- Aktion "Grouss Botz"
- Spektakel "Magic show"
- Konferenz: "Provokation von Kindern und Jugendlichen" in Zusammenarbeit mit der APE Contern
- Theater mit Sandweiler Kindern
- Coupe scolaire für den Zyklus 2
- Konferenz: Drogen, Cybermobbing und Sexting in der Sandweiler Schule
- Coupe scolaire mit dem Fahrrad für den Zyklus 4
- Abschlussparty für den Zyklus 4.2
- Schulfest

### Mitglieder des Vorstandes

Präsidentin: Vera Winter

Schriefführer: René Lauer

Kassiererin: Nele Mayer

Mitglieder: Marianne Koedinger, Sofie Van Herzelee, Sandra Morais, Stéphane Salvat, Jörg Thierer, Virginia Flórez

**Weitere Informationen finden Sie auf:**

[www.sandweiler-elterevereenegung.npage.eu](http://www.sandweiler-elterevereenegung.npage.eu)



## Fruit for school

Le projet "Fruit for school" a pour objectif d'améliorer l'équilibre et le comportement alimentaire des jeunes. Il aide également à favoriser la consommation de fruits à l'école.

Cela fait quelques années, que l'école de Sandweiler participe à ce projet. Une fois par semaine, des fruits frais sont livrés à l'école.

Les enfants peuvent se servir librement et ainsi manger des fruits pendant les récréations.

## Fruit for school

Das Programm "Fruit for school" soll die gesunde Ernährung und das Ernährungsbewusstsein von Kindern und Jugendlichen positiv beeinflussen.

Es soll ebenfalls den Verzehr von Obst in Schulen begünstigen.

Die Sandweiler Schule nimmt schon seit einigen Jahren an diesem Projekt teil. Einmal in der Woche wird frisches Obst an die Schule geliefert.

Die Kinder können sich hier frei bedienen und das Obst während den Pausen genießen.

## [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)

Notre site est subdivisé en trois parties: espace parents, espace élèves et espace médiathèque.

Dans l'espace parents (en allemand et en français), vous trouvez des informations sur le système scolaire luxembourgeois, notre école, nos projets, nos activités, ainsi que les intervenants et partenaires de l'école.

L'espace enfants sert d'interface pour les recherches sur internet des élèves et pour publier leurs productions écrites et orales en ligne.

Si votre enfant cherche un livre, vous pouvez faire une recherche par mots-clefs dans l'espace médiathèque.

## [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)

Die Webseite ist in drei Bereiche unterteilt: Eltern-, Schüler- und Mediathekbereich.

Im Elternbereich (in deutscher und französischer Sprache) finden Sie nützliche Informationen über das luxemburger Schulsystem, unsere Schule, unsere Projekte, unsere Aktivitäten sowie über unsere Schulpartner.

Die Kinder können ihren Bereich nutzen, um Internetrecherchen auszuführen und eigene schriftliche sowie mündliche Produktionen ins Netz zu setzen.



Consultez régulièrement notre site pour rester informé sur les activités et projets de notre école. Les photos sont protégées par un mot de passe. Chaque élève de l'école dispose de son propre mot de passe.



Möchte Ihr Kind ein bestimmtes Buch ausleihen, kann es im Mediathekbereich mit Hilfe von Stichwörtern herausfinden, ob das Buch in der Mediathek vorhanden ist.

Besuchen Sie regelmäßig unsere Internetseite und bleiben Sie so über die Aktivitäten und Projekte unserer Schule informiert. Die Fotos sind mit einem Kennwort geschützt. Jeder Schüler besitzt sein eigenes Kennwort.



## Mediathèque scolaire "Um Weier"

- 17 049 titres en 17 langues différentes
- Ouverture: 25 heures par semaine
- Responsables: Josiane Muller-Weiler, Patrick Weimann, Carole Rosenfeld
- Une fois par semaine, les enfants peuvent se rendre à la médiathèque avec leur classe. Ils peuvent également s'y rendre pendant les récréations.
- Les enfants peuvent emprunter deux livres et un DVD ou un CD pour une durée maximale de deux semaines.



### Les samedis en lecture

Un samedi par mois, des activités de lecture sont proposées pour les différents cycles. Les enfants en sont informés à l'école et peuvent s'inscrire par le biais de notre site internet.

### Activités proposées en 2015/2016

#### Activités de lecture:

- fête des langues
- histoires de Saint-Nicolas
- présentation "Kamishibai" de contes
- livres sans images
- "Minimaus"
- matinée multiculturelle pendant laquelle les parents ont raconté des histoires

#### Ateliers créatifs:

- deux ateliers Lego
- matinée bricolage sous le thème de "Star Wars"
- recyclage de livres

En outre, les enfants inscrits à la maison relais bénéficient d'une activité hebdomadaire, soit le mardi, soit le jeudi.

#### Rencontre avec des auteurs / Autorenlesungen:

Connie Faber (cycle 2/ Zyklus 2)



d.g.à d./v.l.n.r: Josiane Muller-Weiler, Patrick Weimann, Carole Rosenfeld

Lundi Montag	Mardi Dienstag	Mercredi Mittwoch	Jeudi Donnerstag	Vendredi Freitag	Samedi Samstag
/	8h00 - 12h10	7h15 - 12h00	10h00 - 12h00	8h00 - 12h00	/
14h00 - 18h00	/	14h00 - 16h00	/	14h00 - 16h00	



## Schulmediathek "Um Weier"

- 17049 Werke in 17 verschiedenen Sprachen
- Öffnungszeiten: 25 Stunden pro Woche
- Verantwortliche: Josiane Muller-Weiler, Patrick Weimann, Carole Rosenfeld
- Die Kinder können die Mediathek während der Pausen alleine aufsuchen und einmal pro Woche zusammen mit der Klasse.
- Ausleihen darf man zwei Bücher und eine CD oder eine DVD für eine Dauer von maximal zwei Wochen.

### Lesesamstage

An einem Samstag im Monat werden Leseaktivitäten für die verschiedenen Zyklen organisiert. Die Kinder werden in der Schule darüber in Kenntnis gesetzt und können sich auf der Internetseite der Schule einschreiben.

### Folgende Aktivitäten fanden im vergangenen Schuljahr statt:

#### Leseaktivitäten:

- Fest der Sprachen
- Geschichten vom Nikolaus
- "Kamishibai" -Vorstellung von Märchen
- Bücher ohne Bilder
- Minimaus
- Multikultureller Morgen, an dem Eltern aus Büchern vorgelesen haben

#### Kreative Aktivitäten:

- zwei Legowerkstätte
- Bastelmorgen zum Thema "Star Wars"
- Bücherrecycling

Außerdem wird jede Woche eine Aktivität für die Kinder der Maison Relais angeboten, entweder dienstags oder donnerstags.

## Top 10 des livres empruntés / Top 10 der ausgeliehenen Bücher

1. *Moi, moche et méchant*
2. *Mini-Loup*
3. *Die Schlümpfe*
4. *Les incroyables aventures de Bernard*
5. *Lego Chima*
6. *Nein! Tomaten ess ich nicht!*
7. *Riese Rick macht sich schick*
8. *Konferenz der Tiere*
9. *Die wilden Kerle*
10. *Das verzauberte Klassenzimmer*



# Encadrement extrascolaire Außerschulische Betreuung



## Plan d'encadrement périscolaire - PEP

Le PEP vise à renforcer le dialogue et la collaboration entre l'école et la maison relais, pour aboutir à une prise en charge cohérente des enfants au long de la journée.

Ainsi, le PEP fait l'inventaire de l'ensemble des activités offertes aux enfants dans la commune, notamment:

- l'accès à des sources documentaires
- les activités culturelles et sportives
- les activités de loisir et de récréation
- les études surveillées et l'assistance aux devoirs à domicile
- les repas de midi
- l'accueil avant et après les heures de classe

Le PEP de la commune de Sandweiler est publié sur le site:  
[www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)

## Außerschulischer Betreuungsplan - PEP

Der PEP strebt den Dialog und die Zusammenarbeit zwischen der Schule und der Maison Relais an, um so den Kindern ein kohärentes Bildungs- und Betreuungsangebot zu gewährleisten.

In diesem Sinn, erstellt der PEP ein Inventar aller sich an die Kinder richtenden Angebote der Gemeinde:

- Zugang zu Dokumentationsquellen
- Kulturelle und sportliche Aktivitäten
- Freizeitbeschäftigungen
- Hausaufgabenbegleitung
- Mittagessen
- Betreuung vor und nach den Schulzeiten

Den PEP der Gemeinde Sandweiler finden Sie unter folgender Adresse:  
[www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)



**Spillkëscht  
Sandweiler a.s.b.l.**

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler  
T: 26 35 28 95  
E: spillkescht@sandweiler.lu

**"Spillkëscht" pour enfants âgés de 18 mois à 3 ans**

La "Spillkëscht Sandweiler" accueille les enfants âgés de 18 mois à 3 ans les lundis, mercredis et vendredis matins de 9h00 à 11h30 pendant les périodes scolaires.

Le but principal est le développement des compétences sociales des enfants ainsi que la découverte de la langue luxembourgeoise.

Mme Marie-Rose Plun (T: 621 28 42 04) se tient à votre disposition pour de plus amples informations.

**Tarif: 80€ par trimestre**

**"Spillkëscht" für Kinder von 18 Monaten bis 3 Jahre**

Die Sandweiler "Spillkëscht" empfängt Kinder im Alter von 18 Monaten bis 3 Jahren während der Schulzeit am Montag-, Mittwoch- und Freitagmorgen von 9:00 bis 11:30 Uhr.

Das Hauptziel ist dabei die Entwicklung der sozialen Kompetenzen und das Kennenlernen der luxemburgischen Sprache.

Frau Marie-Rose Plun (T: 621 28 42 04) steht Ihnen für weitere Fragen zur Verfügung.

**Preis: 80€ pro Trimester**





## Encadrement extrascolaire par Piwitsch a.s.b.l.

Piwitsch a.s.b.l. assure la gestion de la crèche et de la maison relais à Sandweiler avec plus de 44 employés. À partir de 2 mois, les enfants sont encadrés dans la crèche, ensuite la maison relais prend la relève.

Pascale Dumong-Berg a été élue le 20 avril 2016 comme nouvelle présidente de l'a.s.b.l. Piwitsch et succède à Yolande Roller-Lang à la tête de l'organisation.

## Außerschulische Betreuung durch Piwitsch a.s.b.l.

Piwitsch a.s.b.l. verwaltet die hiesige Kindertagesstätte und Maison Relais mit mehr als 44 Angestellten. Ab dem Alter von 2 Monaten werden die Kinder zuerst in der Kindertagesstätte, später dann in der Maison Relais betreut.

Am 20. April 2016 wurde Pascale Dumong-Berg als Nachfolgerin von Yolande Roller-Lang in der Funktion der Präsidentin der Piwitsch a.s.b.l. gewählt.



**Pascale Dumong-Berg**  
Présidente / Präsidentin

### Le comité de Piwitsch a.s.b.l. se compose de / Das Komitee der Piwitsch a.s.b.l. setzt sich folgendermaßen zusammen:

Présidente / Präsidentin: Pascale Dumong-Berg  
Vice-présidente / Vize-Präsidentin: Simone Massard-Stitz  
Vice-président / Vize-Präsident: Edouard Wolff  
Secrétaire / Schriftführer: Patrick Nothum  
Trésorier / Kassierer: Roger Meysembourg

### Membres / Mitglieder:

Yolande Roller-Lang  
Carole Kraus  
Martine Lacoste-Rolling  
Carole Stammel-Leyder  
Paul Ruppert





## Crèche Piwitsch

2, rue de Contern  
L-5215 Sandweiler  
T: 35 69 49 - 41  
F: 35 69 49 - 36  
E: piwitsch@efj.lu

## Crèche Piwitsch

### Les heures d'ouverture

Lundi au vendredi de 7h00 à 18h30, sauf jours fériés.

### Admission

Sont admis à la crèche "Piwitsch" les enfants dès l'âge de 2 mois jusqu'à 4 ans.

### Possibilités d'inscription:

- Minimum: 2 journées par semaine
- Inscription à plein-temps
- Inscription matin avec reprise avant 12h00
- Inscription matin avec reprise vers 14h00
- Inscription après-midi avec accueil à partir de 12h00
- Inscription après-midi avec accueil à partir de 14h00

Un enfant à besoins spécifiques dispose d'une priorité absolue si aucun autre enfant à besoins spécifiques n'est inscrit dans ce groupe au même moment. En outre, la situation professionnelle des parents ou des tuteurs, leur situation familiale et leur revenu familial constituent les critères de base lors de la décision d'admission d'un enfant à une place vacante. 70% des places peuvent être réservées aux enfants résidant dans la commune de Sandweiler.



**Petra Vandebosch**  
Chargée de direction /  
Direktionsbeauftragte



**Lucinda Pisella-Da Silva**  
Chargée de direction adjointe /  
Beigeordnete Direktionsbeauftragte

## Kindertagesstätte Piwitsch

### Die Öffnungszeiten

Montags bis freitags von 7:00 bis 18:30 Uhr außer an Feiertagen.

### Zulassung

Kinder im Alter von 2 Monaten bis 4 Jahren werden in der Kindertagesstätte "Piwitsch" zugelassen.

Mögliche Einschreibungen:

- Minimum 2 Tage pro Woche
- Vollzeit
- Morgens mit Abholung um 12:00 Uhr
- Morgens mit Abholung um 14:00 Uhr
- Nachmittags mit Empfang um 12:00 Uhr
- Nachmittags mit Empfang um 14:00 Uhr

Kinder mit spezifischen Bedürfnissen werden prioritär bei der Einschreibung behandelt, solange noch keine anderen Kinder mit spezifischen Bedürfnissen in dieser Gruppe eingeschrieben sind. Außerdem wird die familiäre und professionelle Situation der Eltern, sowie deren Einkommen für eine Einschreibung in der Kindertagesstätte berücksichtigt. 70 % der Plätze können für Kinder aus der Gemeinde Sandweiler reserviert werden.



## Maison relais

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler  
T: 35 97 11 - 640  
F: 35 97 11 - 641  
E: foyscol@pt.lu  
www.piwitsch.com

## Maison relais

La maison relais de Sandweiler offre un encadrement à plein temps, en dehors des heures de classe, durant toute l'année aux enfants âgés de 4 à 12 ans qui fréquentent l'École fondamentale de Sandweiler.

### Les services proposés:

#### Accueil de 7h30 à 7h50

Une surveillance est assurée avant le commencement des cours. Les enfants des classes du cycle 1 (préscolaire) sont accompagnés dans leurs salles de classe. L'accueil a lieu les jours de classe du lundi au vendredi.

#### Restauration scolaire

Les repas servis sont frais et équilibrés du point de vue nutritif. Ils sont préparés sur place par deux cuisiniers et une aide-cuisinière dans une cuisine professionnelle. Le restaurant scolaire est ouvert du lundi au vendredi.

#### Encadrement extrascolaire pendant les périodes scolaires (jusqu'à 18h30)

Un encadrement extrascolaire est organisé au sein de la maison relais pendant les périodes scolaires.

Depuis le mois d'avril 2016, la maison relais fonctionne selon le principe des "ateliers du monde". Pour cette raison, les locaux de la maison relais ont été réorganisés en ateliers et en salles de restauration. Les ateliers sont ouverts tous les jours ou en alternance.

## Maison Relais

Die Maison Relais in Sandweiler bietet den 4 bis 12-jährigen Schülern der Sandweiler Grundschule das ganze Jahr über eine Ganztagsbetreuung außerhalb der Schulzeiten an.

### Die angebotenen Dienstleistungen:

#### Empfang von 7:30 bis 7:50 Uhr

Vor Beginn der Schulstunden können die Kinder in der Maison Relais beaufsichtigt werden. Die Vorschulkinder (Zyklus 1) werden danach von den Erziehern in ihre jeweiligen Klassensäle begleitet. Dieser Empfang findet in der Schulzeit von montags bis freitags statt.

#### Schulrestaurant

Die angebotenen Mahlzeiten sind frisch, abwechslungsreich und an die Bedürfnisse der Schulkinder angepasst. Sie werden vor Ort von zwei Köchen und einer Hilfsköchin in einer professionellen Küche zubereitet. Das Schulrestaurant ist von montags bis freitags geöffnet.

#### Außerschulische Betreuung während der Schulzeiten (bis 18:30 Uhr)

Eine außerschulische Betreuung wird von der Maison Relais während der Schulzeit angeboten.

Seit April 2016 funktioniert die Maison Relais nach dem Prinzip der "Weltateliers". Hierfür wurden die Räumlichkeiten in verschiedene Werkstätten und in Restaurants eingeteilt. Die Werkstätten sind entweder täglich oder abwechselnd geöffnet.

| 42 |



**Rachel Sandt-Manderscheid**  
Éducatrice diplômée  
Chargée de direction  
T: 35 97 11 - 640



**Stefanie Fritz**  
Éducatrice diplômée  
Chargée adjointe  
T: 35 97 11 - 640



**Tania Winandy**  
Éducatrice diplômée



**Valdemir Coelho Gomes**  
Éducateur diplômé



#### Ateliers proposés:

- salle de repos
- bibliothèque et devoirs à domicile
- jeux de rôles
- communication
- construction et sciences naturelles
- créativité
- aire de jeux / hall sportif
- jardin
- médiathèque

Les enfants peuvent choisir librement à quel atelier ils veulent participer et à quel moment ils veulent prendre leur déjeuner.

#### Encadrement des enfants pendant les vacances scolaires

Pendant les vacances scolaires, la maison relais est ouverte de 7h30 à 18h30. Différentes activités (bricolage, excursions, ateliers créatifs,...) sont organisées. Au début de chaque année scolaire, les parents sont informés des jours de fermeture de la maison relais.

#### Surveillance des devoirs à domicile

La maison relais offre aux élèves la possibilité de faire leurs devoirs à domicile. Une surveillance est organisée et le matériel de référence est mis à disposition des élèves. Cependant, le personnel éducatif ne corrige pas les devoirs.

#### Angebotene Werkstätten:

- Ruheraum
- Bibliothek und Hausaufgaben
- Rollenspiele
- Kommunikation
- Bauen und Naturwissenschaft
- Kreativität
- Schulhof/ Turnhalle
- Garten
- Mediathek

Die Kinder können frei wählen an welcher Werkstatt sie teilnehmen wollen und wann sie zu Mittag essen.

#### Betreuung während der Schulferien

Während der Schulferien ist die Maison Relais von 7:30 bis 18:30 Uhr geöffnet. Zahlreiche Aktivitäten, wie zum Beispiel Basteln, Ausflüge, kreative Ateliers, ... werden hier angeboten. Am Anfang jedes Schuljahrs werden die Eltern über die Tage, an denen die Maison Relais geschlossen ist, informiert.

#### Hausaufgabenaufsicht

Die Kinder haben die Möglichkeit, ihre Hausaufgaben in der Maison Relais zu machen. Die Maison Relais bietet eine Hausaufgabenaufsicht an, bei der den Kindern Nachschlagewerke zur Verfügung gestellt werden. Die Hausaufgaben werden jedoch nicht von den Erziehern verbessert.



**Cafia Henriques de Matos**  
Éducatrice diplômée



**Laura Stahn**  
Éducatrice diplômée



**Annette Schockmel**  
Aide socio-familiale



**Bruna Airoidi-Casciato**  
Aide-éducatrice



**Fernande Mutch**  
Aide-éducatrice



**Nicole Kirsch-Theisen**  
Aide-éducatrice



**Ramona De Iaco-Scalise**  
Aide-éducatrice



**Solange Emeringer**  
Aide-éducatrice



**Chantal Lux**  
Aide-éducatrice



**Olivier Ferber**  
Aide-éducateur



**Lidija Djurdjevic**  
Aide-éducatrice

### Chèque-Service Accueil

Le Chèque-Service Accueil vous aide à concilier la vie familiale et les contraintes professionnelles. Il facilite l'accès de vos enfants aux services d'éducation et d'accueil.

Le Chèque-Service Accueil est une aide de l'Etat et des communes, qui s'adresse à tous les enfants qui résident au Luxembourg de moins de 13 ans ou n'ayant pas encore quitté l'enseignement fondamental. Les parents qui désirent que leur enfant bénéficie du «Chèque-service accueil» doivent se présenter à l'Administration communale du lieu de leur domicile.

### Gutscheine für Kinderbetreuung

Gutscheine für die Kinderbetreuung helfen Ihnen, Arbeit und Familie in Einklang zu bringen. Sie erleichtern Ihnen den Zugang zu Schul- und Betreuungsstrukturen.

Gutscheine für die Kinderbetreuung sind eine kommunale sowie staatliche Hilfe, die sich an alle Kinder richtet, welche in Luxemburg wohnhaft und nicht älter als 13 Jahre sind. Ausserdem darf die Grundschule noch nicht abgeschlossen sein.

Eltern, welche von den Gutscheinen profitieren wollen, müssen sich bei der Gemeindeverwaltung Ihres Wohnsitzes melden. Die Anmeldung ist gratis und kann das ganze Jahr über gemacht werden.



**René Cron**  
Cuisinier

L'adhésion est gratuite et peut s'effectuer tout au long de l'année.

### Inscription

Tous les ans, les inscriptions pour la maison relais ont lieu entre le 15 mai et le 15 juin. Le formulaire d'inscription pour la nouvelle année scolaire est disponible à la maison relais. Les parents reçoivent une réponse définitive au plus tard le 1<sup>er</sup> août par voie postale. Tout enfant inscrit après le 15 juin sera automatiquement mis sur une liste d'attente.

### Einschreibung

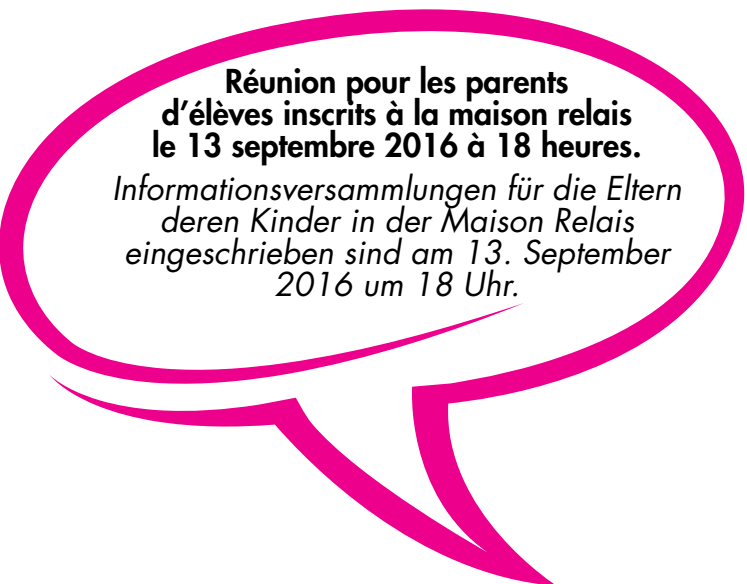
Die Einschreibungen für die Maison Relais finden jedes Jahr zwischen dem 15. Mai und dem 15. Juni statt. Das Einschreibungsformular ist in der Maison Relais erhältlich. Eine definitive Bestätigung wird den Eltern mit der Post bis spätestens den 1. August zugeschickt. Einschreibungen, die nach dem 15. Juni getätigt werden, kommen automatisch auf eine Warteliste.



**Michaela Brittnacher-Eck**  
Cuisinière



**Corinne Burnet**  
Aide-cuisinière



**Réunion pour les parents  
d'élèves inscrits à la maison relais  
le 13 septembre 2016 à 18 heures.**  
Informationsversammlungen für die Eltern  
deren Kinder in der Maison Relais  
eingeschrieben sind am 13. September  
2016 um 18 Uhr.



## Pédibus

Le Pédibus est un système de ramassage scolaire qui se fait à pied et qui fonctionne selon le principe suivant: un groupe d'enfants est accompagné par des personnes adultes sur le chemin de l'école. Comme le bus traditionnel, le Pédibus accueille les enfants à différents endroits d'un itinéraire prédéfini et selon un horaire fixe.

Grâce au Pédibus, le trafic aux abords des écoles est réduit, la pollution et les nuisances sonores sont également diminuées. De plus, la marche à pied exerce une influence bienfaisante sur la santé des enfants et présente bien d'autres avantages: elle favorise la socialisation, la prise de conscience des dangers de la route et l'autonomie des enfants.

La maison relais organise le pédibus et gère les inscriptions.

## Pedibus

*Die Begleitpersonen vom Pedibus bringen die Kinder zu Fuß zur Schule. Sie folgen einer vereinbarten Route und holen die Kinder zu bestimmten Zeiten an definierten Sammelstellen ab.*

*Der Pedibus trägt zu einer Reduzierung des Verkehrs und zu einer Verminderung der Umweltverschmutzung sowie der Lärmbelastigung rund um die Schule bei. Der Fußmarsch übt einen positiven Einfluss auf die Gesundheit der Kinder aus und hat sogar noch weitere Vorzüge: er fördert die sozialen Kontakte, das Erkennen der Gefahren im Verkehr und die Autonomie der Kinder.*

*Der Pedibus wird von der Maison Relais organisiert, letztere nimmt auch die Einschreibungen entgegen.*



**Marie-Rose Plun-Trinjean**  
Pédibus



**Pia Schuster**  
Pédibus



**Monique Binsfeld-Warnier**  
Pédibus



**Carmen Lessinger-Vituzzi**  
Pédibus



**Carlos Mendes Simoes**  
Pédibus



**Corinne Burnet**  
Pédibus

Absente de la photo/Abwesend auf dem Foto: Sheila Weber



### Maison des jeunes Sandweiler

5, rue Nic Welter  
L-5256 Sandweiler  
T: 621 38 64 97  
E: mdjsandweiler@inter-actions.lu  
Facebook: MDJ SANDWEILER

### Maison des jeunes Sandweiler

La maison des jeunes de Sandweiler vous accueille les lundis, mardis et jeudis de 14h00 à 20h00 et le vendredi de 14h00 à 22h00. Venez essayer le tir à l'arc, apprenez à jouer de la guitare. Découvrez le carnaval de Cologne ou encore dévaliez des pentes enneigées.

Venez surtout défier les éducateurs aux fléchettes, au billard, au baby-foot ou au tir à l'arc. Essayez-vous aux arts urbains avec nos experts, ou rencontrez simplement d'autres jeunes de votre âge.

N'hésitez pas, venez nous rejoindre.

Un programme d'activités vous attend:

**f** MDJ Sandweiler

### Jugendhaus Sandweiler

Das Jugendhaus in Sandweiler hat jeden Montag, Dienstag und Donnerstag von 14:00 bis 20:00 Uhr sowie freitags von 14:00 bis 22:00 Uhr geöffnet.

Kommt vorbei und übt euch im Bogenschießen oder Gitarre spielen. Entdeckt den Kölner Karneval, oder rast verschneite Hänge hinunter. Auch könnt ihr unsere Erzieher in diversen Aktivitäten herausfordern wie z.B beim Dartspiel, Billard, Kicker oder Bogenschießen. Entdeckt zusammen mit unseren Experten die urbane Kunst oder trefft euch einfach mit euren Altersgenossen.

Kommt einfach vorbei, wir sind für euch da.

Das genaue Programm der Aktivitäten findet ihr auf unserer Facebookseite: **f** MDJ Sandweiler



## Horaire de la LASEP

Cycle/Zyklus 1: mardi/Dienstag: 13h30 - 14h30  
Cycle/Zyklus 2: jeudi/Donnerstag: 13h45 - 14h45  
Cycle/Zyklus 3: mercredi/Mittwoch 16h00 - 17h00  
Cycle/Zyklus 4: vendredi/Freitag de 16h00 - 17h00



Les élèves méritants 2015/2016 // Die verdienstvollen Schüler 2015/2016

## LASEP - Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire

Le but de la LASEP est de promouvoir une attitude favorable à l'égard de l'exercice physique auprès des élèves de l'école fondamentale. Ainsi, la LASEP propose aux enfants des leçons de sport hebdomadaires dans leur commune en dehors des heures de cours.

### Événements sportifs organisés au niveau national, auxquels les groupes LASEP de Sandweiler ont participé en 2015/2016:

- Young Walker's Day à Esch-sur-Alzette
- Cross National à Diekirch
- "Butzendag" pour le cycle 1 et 2 à Sandweiler
- Football-Indoor pour le cycle 4 à la Coque
- Journée d'athlétisme pour les cycles 3 et 4
- Promotion du basketball pour les cycles 3 et 4
- Journée des petits à la Coque pour les cycles 1 et 2
- Jeux de natation et brevet de natation à Walferdange
- Promotion motricité "Fit mam Sporty" pour les cycles 1-4 à la Coque
- Fête du football pour les cycles 3 et 4



### Activités suivies par les dirigeants sans les enfants:

Formation "Bewegte Kindheit Osnabrueck", COSL fête des jeux, Journée olympique à Cessange, Brevet sportif à la Coque, Journée des dirigeants à Ettelbrück

### Cours de natation petits nageurs pour les élèves des cycles 1 et 2:

- Année 1 (débutants)
- Année 2 (avancés)

Tous les jeudis en fin d'après-midi (l'horaire sera communiqué début septembre 2016)

Les inscriptions pour la LASEP auront lieu pendant la première semaine de cours en septembre 2016.

## LASEP - Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire

Oberstes Ziel der LASEP ist es, Schulkinder für sportliche Aktivitäten zu begeistern. Die Kinder bekommen so die Gelegenheit, außerhalb der Schulzeiten in ihrer Gemeinde Sport zu betreiben.

### Nationale Veranstaltungen an denen die Sandweiler LASEP-Gruppen im Laufe des Schuljahres 2015/2016 teilgenommen haben:

- Young Walker's Day in Esch-sur-Alzette
- Cross National in Diekirch
- "Butzendag" für die Zyklen 1 und 2 in Sandweiler
- Football-Indoor für den Zyklus 4 in der Coque
- Freude an der Leichtathletik für die Zyklen 3 und 4
- Promotion des Basketballs für die Zyklen 3 und 4
- Tag der Kleinen für die Zyklen 1 und 2 in der Coque
- Schwimmspiele und Schwimmpass in Walferdingen
- Fit mit Sporty für die Zyklen 1 bis 4 in der Coque
- Fußballfest für die Zyklen 3 und 4



### Dirigeants/Trainer::

Carole Resslering (responsable AS Sandweiler et membre du / Verantwortliche der AS Sandweiler und Mitglied "Comité Central de la LASEP"), Tanya Friden, Christophe Meerpohl, Christian Even, Dan Hoffmann, Sonja Barthel, Patrick Weimann, Patrick Steil, Bettina Thierer

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter Mme Resslering: [carole.resslinger@education.lu](mailto:carole.resslinger@education.lu)

Für weitere Informationen können Sie sich an Frau Carole Resslering wenden: [carole.resslinger@education.lu](mailto:carole.resslinger@education.lu)

### Aktivitäten, an denen die Trainer ohne die Kinder teilgenommen haben:

Fortbildung "Bewegte Kindheit Osnabrueck", COSL Spielfest, Olympiatag in Cessange, "Brevet Sportif" in der Coque, "Journée des dirigeants" in Ettelbrück

### Schwimmkurs für kleine Schwimmer des Zyklus 1 und 2:

- 1. Jahr (Anfänger)
- 2. Jahr (Fortgeschrittene)

Jeden Donnerstagnachmittag (die Uhrzeiten werden anfangs September 2016 bekannt gegeben).

Die Einschreibungen für die LASEP werden während der ersten Schulwoche im September 2016 stattfinden.



**Union Sportive Sandweiler FC**

- 🏠 B.P.74  
L-5201 Sandweiler
- ✉️ secretaire@ussandweiler.lu
- 🌐 www.ussandweiler.lu



**Tennis Club Sandweiler**

- 🏠 rue de la Gare  
L-5218 Sandweiler
- ✉️ info@tcsandweiler.lu
- 🌐 www.tcsandweiler.lu



**Top Squash**

- 🏠 25, rue de la Gare  
L-5218 Sandweiler
- 👤 Dis Bond
- ☎️ 35 71 81
- 🌐 www.topsquash.lu

*DT71 Sandweiler*

**Tennis de Table DT 71 Sandweiler**

- 🏠 48, Burgaass  
L-5425 Gostingem
- 👤 Joe Risch (secrétaire)
- ☎️ 621 329 725
- ✉️ dt71sandweiler@yahoo.com



**Badminton**

- 🏠 34, am Steffesgaart  
L-5222 Sandweiler
- 👤 Nadia Hermann-Olivi (présidente)
- ☎️ 35 53 69
- ✉️ hermann3@pt.lu
- 🌐 www.bcsandweiler.lu



**Jugendpompjeeën**

- 🏠 113, rue d'Iltzig  
L-5231 Sandweiler
- ✉️ schmitserge@sapeurs-sandweiler.com
- 🌐 www.sapeurs-sandweiler.com



**Lëtzebuurger Guiden a Scouten Saint Martin Sandweiler**

- 🏠 Chalet rue de la Gare
- 👤 Marcel Fehlen
- ☎️ 621 19 71 22
- ✉️ fehmar@pt.lu



**Allegro: chorale pour enfants et adolescents**

- 👤 Marie Fischer
- ☎️ 691 606 404
- ✉️ mimi.fmaq@hotmail.com



**Fanfare Sandweiler**

- 🏠 49a, rue d'Iltzig  
L-5231 Sandweiler
- 👤 Jean-Paul Roeder
- ☎️ 621 50 66 35
- ✉️ roederjp@pt.lu
- 🌐 www.fanfaresandweiler.com



**Sandweiler Massendénger**

- 🏠 17, rue Dicks  
L-5216 Sandweiler
- 👤 Monique Fischer
- ✉️ monique.fischer@education.lu




**Cours de musique**

L'école de musique de l'UGDA offre des cours de musique pour enfants. Les séances d'inscription locales pour l'année 2017/2018 auront lieu à des dates fixes. Veuillez contacter Madame Joëlle Wagener au numéro de ☎️ 35 97 11 - 204. Une brochure d'information sera distribuée à tous les ménages au cours du mois de mai 2017.

**Musikkurse**

Die Musikschule UGDA bietet Musikkurse für Kinder an. Die lokalen Einschreibungen für das Jahr 2017/2018 werden an bestimmten Tagen von Frau Joëlle Wagener ☎️ 35 97 11 - 204) entgegengenommen. Eine Informationsbroschüre wird im Mai 2017 an alle Haushalte verteilt.



**Cours de langue portugaise**

La société portugaise A.P.A.P.S. offre des cours pour les enfants qui souhaitent apprendre à lire et à écrire en portugais.

**Portugiesische Kurse**

Die portugiesische Gesellschaft A.P.A.P.S. bietet wöchentlich Kurse für Kinder an, die Portugiesisch lesen und schreiben lernen wollen.



---

# Activités 2015/2016

## Aktivitäten 2015/2016

---

### Naturmobil

Cette année, le camion "Natur Mobil" du Musée national d'histoire naturelle s'est arrêté à Sandweiler pendant une semaine.

Les guides du musée se sont rendus à Sandweiler pour nous présenter des sujets sous forme de visite guidée sur des sites naturels de la commune. Ces visites ont été complétées par des animations à l'intérieur du camion.

#### Activités proposées:

- découverte d'un étang de la commune
- découverte de la terre
- le loup
- le monde des insectes vu à la loupe
- découverte d'une rivière



### Semaine d'intégration

Pendant une semaine d'intégration, nous travaillons de manière pluridisciplinaire sur un thème tout en mobilisant un maximum de compétences chez l'enfant. Chaque cycle organise au moins une semaine d'intégration par an.

#### Cycle 2 - Thème: Les livres et la lecture

Lors de cette semaine, chaque jour Josiane Müller de la médiathèque a lu des passages d'un livre aux enfants. Ils ont également découvert toutes les étapes de la production des livres.

L'auteure Connie Faber leur a narré deux de ses livres. Pendant le cours d'éveil aux sciences, les enfants ont recyclé du papier et découvert comment l'imprimerie du livre s'est développée.

### Naturmobil

Dieses Jahr war das Naturmobil des Naturmuseums eine Woche lang in Sandweiler.

Die Mitarbeiter des Museums nahmen die Kinder mit an verschiedene Schauplätze in Sandweiler, wo sie ihnen dann verschiedene Themen nahe brachten. Diese Besichtigungen wurden durch Erklärungen und Aktivitäten im Inneren des Naturmobils ergänzt.

#### Angebotene Aktivitäten:

- Entdecken eines Teiches der Gemeinde
- Entdecken des Bodens
- Der Wolf
- Die Insekten unter der Lupe
- Entdecken eines Flusses



### Integrationswoche

Während der Integrationswoche arbeiten wir fächerübergreifend um ein Maximum an Kompetenzen der Kinder zu mobilisieren. Jeder Zyklus organisiert mindestens eine Integrationswoche pro Schuljahr.

#### Zyklus 2 - Thema: Bücher und Lesen

Während dieser Woche las Josiane Müller aus der Schulmediathek den Kindern jeden Tag eine Passage eines Buches vor. Sie entdeckten die verschiedenen Etappen der Buchherstellung. Die Autorin Connie Faber stellte ihnen zwei ihrer Bücher vor. Während des Sachkundeunterrichts stellten die Kinder Papier aus Altpapier her und entdeckten die Entwicklung der Buchdruckerei.



### Cycle 3 - Thème: Les livres et les auteurs

Les auteurs de livres pour enfants étaient le grand sujet lors de cette semaine. Les enseignants ont présenté divers auteurs aux enfants et ils ont lu des extraits de leurs livres.

Mme Lauer, une auteure luxembourgeoise, a expliqué devant une classe, comment lui est venue l'idée d'écrire un livre et quelles sont les étapes pour pouvoir publier un livre au Luxembourg.

De plus, les enfants se sont essayés à la calligraphie, ont recyclé du papier et découvert les étapes de l'impression d'un livre.

### Cycle 4 - Thème: La semaine de l'argent

Cette semaine était une initiative lancée par l'Association des Banques et Banquiers, qui avait pour objectif d'enseigner l'utilisation de l'argent aux jeunes.

Les enfants ont appris la gestion de l'argent de poche, à faire la distinction entre leurs envies et leurs besoins, à emprunter et rembourser et à acheter de façon raisonnable. Ils ont pu jouer au jeu éducatif "Eurodéo de la Conso" qui avait pour but de leur montrer comment gérer leur argent. Les caméras d'RTL étaient présentes pendant toute la durée du jeu et les enfants ont été interviewés. Ils ont également visité la Banque Centrale du Luxembourg et se sont rendus dans leurs coffres-forts.

### Zyklus 3 - Thema: Bücher und Autoren

Kinderbucherautoren waren ein wichtiges Thema dieser Integrationswoche. Die Lehrkräfte stellten den Kindern unterschiedliche Autoren vor und lasen gemeinsam verschiedene Auszüge ihrer Bücher. Frau Lauer, eine luxemburgische Autorin, erklärte den Kindern wie sie das Schreiben anfang und welche Schritte nötig sind um ein Buch veröffentlichen zu können.

Des Weiteren entdeckten die Schüler die Kalligraphie, Papierrecycling und die Buchdruckerei.

### Zyklus 4 - Thema: Die Woche des Geldes

Die Idee zu dieser Integrationswoche kam von der "Associations des banques et banquiers" deren Ziel es ist, den Kindern einen verantwortungsvollen Umgang mit Geld näher zu bringen. Die Kinder lernten anhand des Spiels "Eurodéo de la Conso" ihr Taschengeld zu verwalten, Geld zu leihen und zurückzuzahlen, den Unterschied zwischen "brauchen" und "wollen" zu erkennen und somit verantwortungsvoll einzukaufen.

RTL begleitete und befragte die Kinder während des Spiels. Ebenfalls besichtigten sie die "Banque Centrale du Luxembourg" und deren Tresore.





## Activités avec la Police Grand-Ducale

Le 29 avril, les élèves du cycle 2 ont participé à la "Coupe scolaire pédestre" dans les rues de Sandweiler. Les enseignants, en étroite collaboration avec les policiers du commissariat de Moutfort, avaient préparé les élèves à cet événement important.

Après un exposé sur la sécurité routière présenté par les policiers, les élèves ont pu mettre en pratique leurs compétences nouvellement acquises.

Le 29 avril, chaque élève a parcouru seul un itinéraire connu. Sous le regard de plusieurs surveillants, ces élèves motivés ont montré qu'ils savaient comment se comporter sur le chemin de l'école. Au long de l'année scolaire 2015/2016, la police a également proposé d'autres activités pédagogiques en relation avec l'éducation routière:

- activité avec des policiers pour apprendre aux enfants à être prudents sur le chemin de l'école (cycle 2)
- activité du "jardin de la circulation" à Mondorf (cycle 3.2)
- coupe scolaire cycliste (cycle 4)

Des activités en relation avec la prévention de la violence et des drogues ont eu lieu dans différentes classes.

**Les vainqueurs de la coupe scolaire cycliste 2016 à Sandweiler sont:**

1. Peyer Marie
2. Hauenstein Tasha
3. Manganaro Mathieu



## Aktivitäten mit der Polizei

Am 29. April nahmen alle Kinder des Zyklus 2 an der "Coupe scolaire pédestre" teil. Die Lehrpersonen hatten, in Zusammenarbeit mit der Polizei aus Moutfort, die Kinder im Vorfeld auf dieses Ereignis vorbereitet.

Anschließend konnten die Kinder das Gelernte in die Praxis umsetzen. Am 29. April wurden die Kinder nacheinander auf die ihnen bekannte Strecke losgeschickt. Sie zeigten den Streckenposten, wie man sich im Straßenverkehr richtig verhält.

Wie jedes Schuljahr organisierte die Polizei während des Schuljahres 2015/2016 auch andere pädagogische Aktivitäten für die Schulkinder aus Sandweiler zum Thema Verkehrserziehung:

- Aktivität mit Polizisten zum sicheren Verhalten auf dem Schulweg (Zyklus 2)
- Besuch im Verkehrsgarten in Mondorf (Zyklus 3.2)
- "Coupe scolaire" mit dem Fahrrad (Zyklus 4)

Des Weiteren fanden Aktivitäten zum Thema Gewalt- und Drogenprävention in verschiedenen Klassen statt.

**Die Gewinner der "Coupe Scolaire" mit dem Fahrrad 2016 in Sandweiler sind:**

1. Peyer Marie
2. Hauenstein Tasha
3. Manganaro Mathieu





## La meilleure classe du Luxembourg 2016

Cette année, RTL et le ministère de l'éducation se sont lancés un défi: trouver la meilleure classe du Luxembourg. La classe du cycle 4.1 de Mme Sonja Barthel a participé à ce jeu.

Le 22 février, après leur qualification à la radio en jouant contre l'école de Born, les enfants se sont retrouvés en finale, le 24 mars. En plein centre de la Belle Etoile et sous les projecteurs d'RTL, notre classe du cycle 4.1 a affronté trois autres classes. Les questions de culture générale, de mathématiques et les jeux n'ont pas réussi à effrayer nos élèves. Ils ont très bien répondu et se sont retrouvés en demi-finale contre Echternach. Après un jeu très serré, les élèves de Sandweiler ont remporté la victoire.

La classe du cycle 4.1 de Mme Sonja Barthel est donc la meilleure classe du Luxembourg de l'année 2016. Les enfants ont gagné un bon pour une journée au parc de loisirs "Europapark".

Bravo à tous les élèves du cycle 4.1.

## Die beste Klasse Luxemburgs 2016

Dieses Jahr waren RTL und das Bildungsministerium auf der Suche nach der besten Klasse Luxemburgs. Die Klasse des Zyklus 4.1 von Frau Sonja Barthel nahm an diesem ganz besonderen Spiel teil.

Nachdem die Kinder sich am 22. Februar per Liveübertragung im Radio gegen die Schule von Born durchgesetzt und damit qualifiziert hatten, traten sie im großen Finale am 24. März in der Belle Etoile gegen drei andere Klassen an. Das Ganze wurde von RTL gefilmt. Diverse Fragen über ihr Allgemeinwissen, Mathematik und verschiedene Quizfragen konnten die Schüler nicht einschüchtern. Sie gaben treffende Antworten und erreichten damit die letzte Runde gegen Echternach. In einem sehr spannenden Endkampf gewannen die Sandweiler Schüler.

Die Klasse des Zyklus 4.1 ist somit die beste Klasse Luxemburgs des Jahres 2016. Die Kinder gewannen einen Ausflug in den Europapark.

Gratulation an alle Schüler der Klasse 4.1.





## Ateliers d'écriture

Une des nos activités dans le cadre du plan de réussite scolaire (PRS) consistait à organiser une matinée consacrée à la rédaction de textes. Le mardi 10 juin, les enfants ont participé à différents ateliers d'écriture.

Au cycle 2, les enfants avaient le choix entre 4 ateliers différents. Aux cycles 3 et 4, ils ont pu choisir entre 8 ateliers.

Ainsi les enfants ont pu donner libre cours à leur imagination et faire preuve de créativité.

### Les ateliers proposés étaient:

- créer un abécédaire animalier
- réaliser des calligrammes
- inventer des histoires de la boîte magique
- créer des livres
- rédiger des poèmes
- écrire à l'aide d'œuvres d'art
- faire des histoires-collages
- ...

Les résultats ne se sont pas fait attendre. Tous ont écrit des histoires ou produit des livres. Les œuvres des enfants ont ensuite été exposées à l'école.

### Description de quelques ateliers:

#### Calligrammes

Les enfants ont choisi un thème, ensuite ils ont rédigé leur production (texte, poème) de façon à créer une image. Cet atelier a été proposé en français et en allemand.

#### Histoires de la boîte magique

Les enfants ont regardé dans une boîte et imaginé ce qu'ils auraient pu voir: un prince, un tigre, ... Ensuite ils ont écrit des histoires à l'aide de tous ces personnages.

#### Créer un abécédaire animalier

Pour chaque lettre de l'alphabet, un animal a été désigné. Puis, les enfants ont écrit un poème pour chaque animal. A la fin, ils ont recopié leur poème et ils l'ont illustré par une image amusante.

#### Ecrire à l'aide d'œuvres d'art

Les enfants ont choisi cinq œuvres d'art parmi une dizaine d'œuvres présentées, dont Mona Lisa. Ils ont rédigé une histoire en créant un lien entre les cinq œuvres, le tout en français.

## "Schreifmoien"

Eine Aktivität im Rahmen des Schulentwicklungsplans (PRS) war der Schreibmorgen. Am Dienstag, 10. Juni, nahmen die Kinder also an verschiedenen Schreibwerkstätten teil.

Die Kinder des zweiten Zyklus konnten eine von 4 verschiedenen Werkstätten auswählen. In den Zyklen 3 und 4 hatten die Kinder die Wahl zwischen 8 interessanten Aktivitäten.

Während zwei Stunden konnten die Kinder hier ihrer Fantasie freien Lauf lassen.

### Die angebotenen Werkstätte waren:

- ein ABC-Buch erstellen
- Kalligramme gestalten
- Geschichten aus der Zauberkiste erfinden
- Treppenbücher erarbeiten
- Bücher herstellen
- Gedichte erfinden
- eine Geschichte anhand eines Bildes schreiben
- Klebegeschichten herstellen

Die Resultate ließen nicht lange auf sich warten. Jeder leistete seinen Beitrag. Die fertigen Werke wurden anschließend in der Schule ausgestellt.

### Beschreibung einiger Werkstätte:

#### Kalligramme

Die Kinder durften ein beliebiges Thema auswählen und danach hierzu einen Text oder ein Gedicht in Form eines Bildes erstellen. Diese Aktivität wurde auf Deutsch und Französisch angeboten.

#### Geschichten aus der Zauberkiste

Die Kinder schauten in eine Kiste hinein und setzten sich vor, was man hätte sehen können: einen Prinzen, einen Tiger, ... Danach erfanden sie Geschichten mit diesen Figuren.

#### Ein Tier-ABC-Buch erstellen

Jedem Buchstaben des Alphabetes wurde ein Tier zugeschrieben. Danach sollten die Kinder Gedichte zu den Tieren erfinden. Zum Schluss schrieben sie ihr Gedicht ab und illustrierten es mit einem lustigen Bild.

#### Schreiben anhand von Kunstwerken

Die Kinder konnten sich aus vielen verschiedenen Bildern fünf Kunstwerke aussuchen, wovon eines die Mona Lisa war. Danach schrieben sie eine französische Geschichte, welche die verschiedenen Bilder miteinander in Verbindung brachte.



Es hat mir gut gefallen, ich habe tolle Bildergeschichten gemacht. Meine Eltern haben sie aufgehängt.

Ich habe es gut gefunden, dass wir andere Aktivitäten machen konnten.

Ich fand den Schreibmorgen gut, weil man verschiedene Sachen machen konnte.

D'Trapebuch maachen huet mir gutt gefall. Ech hu witzeg Sätz geschriwwen.

Ech fannen et schéin, well ech hu Franséisch ganz gär an ech erfanne gär Geschichten. Ech hat ganz vill Spaass dobäi.

XOXO

It was cool because we could write our own poems and I had lots of fun looking at other people's works.

Ech hunn et gutt fonnt, flott Geschichten mat flotte Biller. Et war anescht wéi erwartet.

Ech hunn de Schreifmoinen gutt fonnt, well mer eng Billergeschicht konnte schreiwen.

Ech hunn et gutt fonnt an et war cool, dat Buch do ze maachen, well ech erfanne gär Saachen.

Ech hunn de Schreifmoinen cool fonnt, well mir hate flott Atelieren. Ech war am Atelier "Calligramme" an et war cool, datt mer och konnte Biller rausdrécken.

Ech hunn de Schreifmoinen flott fonnt. Ech war bei de Klappbicher an et huet mer gutt gefall, well een och nei Wieder léiert.





## "Virliesconcours"

Le "Virliesconcours" est un concours de lecture où les enfants lisent à voix haute devant un jury de professionnels. Le jeudi 6 juin, la demi-finale du "Virliesconcours" s'est déroulée sous le thème de l'amitié au Centre Culturel à Sandweiler. Toutes les classes du cycle 4 des sept écoles de l'arrondissement scolaire se sont rendues à Sandweiler pour assister au "Virliesconcours". 21 enfants déjà pré-qualifiés dans leurs écoles sont montés sur scène pour lire des extraits de livres français, allemands ou luxembourgeois. Le jury a déterminé le meilleur lecteur. Celui-ci a participé à la finale nationale du 28 juin. Comme ce concours s'est déroulé dans notre commune, les enfants du cycle 4 ont assuré le divertissement à l'entracte. Au programme, il y avait des chants et des danses autour du thème de l'amitié.



## "Virliesconcours"

Beim "Virliesconcours" handelt es sich um einen Wettbewerb, bei dem die Kinder vor einer professionellen Jury vorlesen müssen. Am Donnerstag, dem 6. Juni fand in Sandweiler im "Centre Culturel" das Halbfinale unter dem Motto "Freundschaft" statt. Die sieben Schulen des Zyklus 4 unseres Schulbezirks nahmen an diesem Wettbewerb teil. 21 Kinder, die sich vorab qualifiziert hatten, lasen auf der Bühne französische, deutsche und luxemburgische Texte vor. Die Jury bestimmte einen Sieger, der am 28. Juni am nationalen Finale teilnehmen durfte. Da dieser Wettbewerb in Sandweiler stattfand, unterhielten die Schüler des Zyklus 4 das Publikum während der Pause mit Gesang und Tanz rund um das Thema "Freundschaft".



## Journée sportive

En juin, les enfants des cycles 2 à 4 ont participé à la journée sportive, une journée dont le but est de développer leur intérêt pour les activités sportives.

Après un warm-up dans la cour de recreation, les groupes se sont dispersés. Dans l'enceinte de l'école, les enfants ont pu participer à différents ateliers: Zumba, tir à l'arc, slackline, trottinettes, tennis de table. Tous les groupes se sont également rendu au terrain de football, pour jouer à la pétanque et au football. Ensuite, ils ont participé à un geocaching: en premier lieu, il a fallu trouver une cachette dans laquelle il y avait des sudokus. A l'aide d'un GPS, les enfants se sont déplacés en forêt. Après avoir trouvé les sudokus, il les ont résolu pour trouver les prochaines coordonnées GPS, qui les ont menés à un trésor. Chaque enfant est reparti avec une lampe de poche.

Au cycle 1, les enfants ont participé à une semaine sportive. Tous les jours, ils ont pratiqué des sports différents dans la cour de récréation: basketball, football, course en sac, jeux de parachute, ...



## Der Schulsporttag

Im Juni nahmen die Kinder der Zyklen 2 bis 4 am alljährlichen Schulsporttag teil, an dem das Interesse an sportlichen Aktivitäten geweckt werden soll.

Nach einem gemeinsamen Warm-Up im Schulhof, teilten sich die Kinder in Gruppen auf. Auf dem Schulgelände konnten sie folgende Aktivitäten austesten: Zumba, Bogenschießen, Slackline, mit Rollern fahren und Tischtennis spielen. Alle Gruppen mussten sich dann auch noch zum Fußballfeld begeben, wo sie Boule und natürlich Fußball spielten.

Schlussendlich durften die Kinder sich dann an einer Geocache-Suche beteiligen. Am ersten Wegpunkt mussten sie ein ganz spezielles Versteck finden, wo sie Sudokus fanden, die ihnen die Koordinaten und somit den Standpunkt des letzten Geocaches verrieten. Mit Hilfe eines GPS-Gerätes fanden die Kinder sich im Wald zurecht. So entdeckten sie auch endlich den Schatz, woraufhin jedes Kind mit einer kleinen Taschenlampe belohnt wurde.

Die Kinder des Zyklus 1 nahmen an einer Sportswoche teil. Jeden Tag konnten sie neue Sportarten und Spiele im Schulhof ausprobieren: Basketball, Fußball, Sackhüpfen, Fallschirmspiele, ...



## Excursions

Pour clôturer l'année scolaire, certaines classes sont parties en excursion.



Les enfants du cycle 1 se sont rendus à la maison des celtes à Neihaischen.

## Ausflüge

Wie jedes Jahr fanden vor den Sommerferien die traditionellen Klassenausflüge statt.



Die Kinder des Zyklus 1 machten einen Ausflug in das Keltenhaus in Neihaischen.



Les classes du cycle 2.1 et une classe du cycle 3.1 se sont rendues à Luxembourg-Ville afin de mieux connaître notre capitale et ont participé à diverses activités.



Die beiden Klassen des Zyklus 2.1. und eine Klasse des Zyklus 3.1. lernten unsere Hauptstadt besser kennen indem sie dort an verschiedenen Aktivitäten teilnahmen.





L'autre classe du cycle 3.1 est partie en Allemagne à la "Teufelsschlucht" explorer un parc sur le thème des dinosaures.



Die andere Klasse des Zyklus 3.1. begab sich in die Teufelsschlucht in Deutschland, wo sie einen Dinosaurierpark besuchte.



Les classes du cycle 4.1 se sont rendues au parc de loisirs "Europapark" en Allemagne.



Die beiden Klassen des Zyklus 4.1. fuhren für einen Tag in den Europapark in Deutschland.



## Colonies

### Cycle 2.2: Classes vertes à Munshausen

Du 11 au 13 juillet, les 27 enfants du cycle 2.2, encadrés par 4 adultes, ont passé 3 journées inoubliables à la Robbesscheier à Munshausen. Ils sont partis en train jusqu'à Drauffelt, ensuite, ils se sont rendus à pied à Munshausen. Au programme: promenade en calèche, chevauchée sur ânes, atelier de boulangerie, atelier de laine, atelier de céramique, atelier de bougies, atelier de jardinage, alimentation des animaux, école des abeilles, cinéma, visite chez un forgeron, dégustation de miel.



### Cycle 3.2: Classes vertes à Hollenfels

Le séjour traditionnel du cycle 3.2 au château de Hollenfels a eu lieu du 11 au 13 juillet. Les 25 enfants des deux classes se sont bien amusés. Au programme: les animaux de l'étang, la vie des abeilles, raconter des histoires d'horreur, jeux, discothèque, visite du donjon.



### Cycle 4.2: Classes vertes à Malmédy

Du 11 au 14 juillet, les enfants du cycle 4.2 se sont rendus à Malmédy en Belgique. Ils ont ainsi pu vivre une dernière belle aventure ensemble. Au programme: railbike, balade nocturne, kayak, soirée danses folk, escalade, visite du château de Reinhardstein, descente en trottinette-tout-terrain.

## Kolonien

### Zyklus 2.2: Dreitägige Klassenfahrt nach Munshausen

Vom 11. bis 13. Juli verbrachten die Kinder des Zyklus 2.2 (27 Kinder und 4 Erwachsene) drei unvergessliche Tage in der Robbesscheier in Munshausen. Mit dem Zug ging es bis nach Drauffelt und von dort aus zu Fuß nach Munshausen.

Auf dem Programm: Fahrt mit der Kutsche, Ausritt auf Eseln, Backwerkstatt, Arbeiten mit Wolle, Keramikatelier, Kerzenherstellung, Gartenarbeit, Fütterung der Tiere im Gehege, Bienenschule, Kino, Besuch bei einem Schmied, Honig schmecken.



### Zyklus 3.2: Dreitägige Klassenfahrt nach Hollenfels

Der traditionelle Aufenthalt des Zyklus 3.2 in der Burg von Hollenfels fand vom 11. bis 13. Juli statt. Die 25 Kinder der zwei Klassen hatten viel Spaß. Auf dem Programm: Tiere des Weiher, das Leben der Bienen, Erzählen von Gruselgeschichten, Spiele, Disco, Besichtigung des Burgfriedes.



### Zyklus 4.2: Klassenfahrt nach Malmédy

Vom 11. bis zum 14. Juli fuhren die Kinder des Zyklus 4.2 nach Malmédy und konnten so ein schönes letztes Abenteuer gemeinsam erleben. Auf dem Programm: Railbike, Abendspaziergang, Kajak, Folk-Tänze, Klettern, Besichtigung des Schlosses Reinhardstein, Abfahrt mit einem Geländetretroller.





## La fête de l'école

C'est sous le thème des "super-héros" que s'est déroulée la fête scolaire, organisée par l'association des parents d'élèves de Sandweiler (SEV) en collaboration avec le personnel enseignant, la maison relais, la maison des jeunes et la commune. Divers jeux et ateliers ont été organisés: confectionner des capes, fabriquer des épées laser et des masques, faire des photos de super-héros, pêche aux canards, jeu de Kapla géant, tir à l'arc, ateliers de tatouage, "Facepainting", escalade, ...

En milieu d'après-midi, les gagnants du concours jeunes talents se sont produits sur scène. Ils ont dansé, chanté, fait des tours de magie et d'acrobatie pour le plaisir des grands et des petits.

## Das Schulfest

"Superhelden" war das Thema des diesjährigen Schulfestes das von der Sandweiler Elternvereinigung (SEV) in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal, der Maison Relais, dem Jugendhaus und der Gemeinde organisiert wurde. Verschiedene Spiele und Werkstätten wurden angeboten: Superheldencape, Laserschwert und Masken basteln, Superheldenfotos nachstellen, Angelspiel, Riesen-Kapla, Bogenschießen, Tattoo- und Schminkwerkstatt, Kletterturm.

Im Laufe des Nachmittags boten die Gewinner der Talentshow den Zuschauern eine tolle Darbietung: Sie tanzten, sangen, zauberten und turnten zur Freude aller Zuschauer.







Cycle 1 (Précoce) - Julie Kox



Cycle 1a - Martine Koster



Cycle 1b - Claudine Berscheid-Ronkar



Cycle 1c - Fabienne Hoffmann-Apel



Cycle 1d - Valérie Millim



Cycle 2.1a - Martine Becker-Moecher



Cycle 2.1b - Sonja Di Floriano-Troes



Cycle 2.2a - Claudine Thiry



Cycle 2.2b - Michèle Bonifas



Cycle 3.1a - Joëlle Konsbruck-Greter & Olivia Kirsch



Cycle 3.1b - Sandy Decker & Susana Dinis Martins



Cycle 3.2a - Carole Rosenfeld



Cycle 3.2b - Tanya Friden



Cycle 4.1a - Carole Resslering



Cycle 4.1b - Sonja Barthel



Cycle 4.2a - Dan Hoffmann

## Départ des élèves du cycle 4.2

### Abschied der Schüler des Zyklus 4.2



Cycle 4.2 b - Patrick Weimann

#### Impressum

**Éditeur responsable:** Administration communale de Sandweiler  
**Coordination et interlocuteur:** Serge Steinmetz  
**Rédacteurs:** Susana Dinis Martins, Serge Steinmetz, Daniele Roos-Konsbruck  
**Photos, Illustrations:** Susana Dinis Martins, enseignants  
**Conception et réalisation:** Graphicube s.à r.l.  
**Impression:** Imprimerie Reka S.A.  
**Date de parution:** 7 septembre 2016

© Administration communale de Sandweiler - Tous droits réservés

**Nous souhaitons à tous les élèves une bonne réussite sur leur chemin scolaire!**  
*Wir wünschen den Schülerinnen und Schülern viel Erfolg in ihrer schulischen Laufbahn!*

## Utilisez des fournitures scolaires et du matériel de bureau écologiques!

De nombreux produits respectueux de l'environnement sont reconnaissables au label "Clever akafen". Sont écologiques les fournitures qui:

- peuvent être utilisées longtemps
- peuvent être réparées
- ne sont pas toxiques
- ne renferment aucun ou peu de polluants dangereux
- peuvent être recyclées
- sont emballées dans le respect de l'environnement
- consomment peu d'énergie
- sont durables

**Veillez donc utiliser par exemple:**

- des calculatrices solaires plutôt que des calculatrices fonctionnant aux piles
- des cahiers, blocs, classeurs et enveloppes fabriqués à partir de papier et de matériaux recyclés
- des règles ou des taille-crayons en bois et en métal
- des colles sans solvant
- des crayons en bois ou des crayons de cire
- des pochettes en PP recyclé

Les produits évalués positivement et autres informations se trouvent sur:

[www.clever-akaafen.lu](http://www.clever-akaafen.lu)



18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

T: 35 97 11 - 1  
F: 35 79 66

E: [info@sandweiler.lu](mailto:info@sandweiler.lu)  
[www.sandweiler.lu](http://www.sandweiler.lu)

